

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 30.

Världspostkonvention. Stockholm den 28 augusti 1924.

Ratificerad av Sverige den 6 juni 1925. Ratifikationerna deponerade i Utrikesdepartementets arkiv i Stockholm den 1 september 1925.

(Översättning.¹)

Convention postale universelle

conclue entre

L'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Esthonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Letto-

Världspostkonvention

avslutad mellan

Sydafrikanska statsförbundet, Albanien, Tyskland, Amerikas förenta stater, Amerikas förenta staters samtliga öbesittningar med undantag av Filippinska öarna, Filippinska öarna, Argentinska republiken, Australiska statsförbundet, Österrike, Belgien och Belgiska Kongo, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Canada, Chile, Kina, Republiken Colombia, Republiken Costarica, Republiken Cuba, Danmark, Fria staden Danzig, Dominikanska republiken, Egypten, Ecuador, Spanien och Spanska kolonierna. Estland, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indokina, samtliga övriga Franska kolonier, Storbritannien samt åtskilliga Brittiska kolonier och skyddsområden, Grekland, Guatemala, Republiken Haïti, Republiken Honduras, Ungern, Brittiska Indien, Irländska Fristaten, Island, Italien och samtliga Italienska kolonier, Japan, Korea, samtliga övriga Japanska besittningar, Lettland, Republiken Liberia, Litchauen, Luxemburg, Marocko (med undantag av spanska zonen), Marocko (spanska zonen), Mexiko,

¹ Översättningarna av n:r 30—36 enligt Generalpoststyrelsens edition.

nie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchecoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Stockholm en vertu de l'article 27 de la Convention postale universelle conclue à Madrid le 30 novembre 1920, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

TITRE I.

De l'Union postale universelle.

Chapitre I.

Organisation et ressort de l'Union.

Article premier.

Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention for-

Nicaragua, Norge, Nya Zeeland, Republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Nederländska Indien, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, Portugisiska kolonierna i Asien och i Stilla havet, Rumänien, Republiken San Marino, Salvador, Saalområdet, Serbernas, Kroaternas och Slovenernas konungariket, Konungariket Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet, De socialistiska sovjetrepublikernas union, Uruguay och Venezuelas förenta stater.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för här ovan uppräknade länder, hava, församlade till kongress i Stockholm, i kraft av Art. 27 uti den i Madrid den 30 november 1920 avslutade världspostkonventionen, efter gemensam överenskommelse och under förbehåll av ratifikation, reviderat nämnda konvention och antagit följande bestämmelser:

AVDELNING I.

Världspostföreningen.

Kapitel I.

Föreningens organisation och område.

Artikel 1.

Föreningens begrepp.

De länder, mellan vilka denna konvention är avslutad, bilda un-

ment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

Article 2.

Adhésions nouvelles. Procédure.

Les Pays qui ne font pas partie de l'Union sont admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Leur demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Article 3.

Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

Article 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations de l'Union

der benämningen *Världspostföreningen*, ett enda postområde för ömsesidig utväxling av brevframsändelser. Världspostföreningen har även till ändamål att organisera och förbättra de olika internationella postala rörelsegrenarna.

Artikel 2.

Anslutning till föreningen. Förfaringsätt.

De länder, vilka icke äro medlemmar av föreningen, kunna när som helst ansluta sig till konventionen.

Begäran om anslutning till föreningen skall på diplomatisk väg delgivasschweiziska edsförbundets regering och genom denna regeringarna i övriga länder inom föreningen.

Artikel 3.

Konvention och avtal inom föreningen.

Utväxlingen av brevframsändelser är ordnad genom bestämmelserna i konventionen.

Andra rörelsegränar, såsom utväxlingen av assurerade brev och askar, postpaket och postanvisningar, postgiorörrelsen, inkasseringrörrelsen samt förmedlingen av abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter, utgöra föremål för avtal mellan vissa föreningsländer.

Dessa avtal äro bindande endast för de länder, som anslutit sig till desamma.

Anslutningen till ett eller flera av dessa avtal försiggår i enlighet med bestämmelserna i föregående artikel.

Artikel 4.

Expeditionsreglementen.

Vederbörande postförvaltningar

arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

inom föreningen bestämma gemensamt i expeditionsreglementen de för konventionens och avtalens tillämpning nödiga tjänste- och detaljföreskrifterna.

Article 5.

Traités spéciaux et Unions restreintes. Rayon limitrophe.

1. — Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. — De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Artikel 5.

Särskilda fördrag samt mindre omfattande föreningar. Gränsområde.

1. — Föreningsländerna äga rätt att bibehålla och avsluta fördrag ävensom att bibehålla och bilda mindre omfattande föreningar, i ändamål att nedsätta postavgifterna eller på annat sätt förbättra postförbindelserna.

2. — Vederbörande förvaltningar äga rätt att i avseende å frågor, som icke röra föreningen i dess helhet, sinsemellan träffa erforderliga avtal, under förbehåll att i dessa icke införas mindre gynnsamma bestämmelser än de, som äro meddelade genom de av föreningen antagna fördragen. Förvaltningarna kunna sålunda i fråga om brev försändelser sinsemellan överenskomma om antagande av lägre avgifter inom en omkrets av 30 kilometer.

Article 6.

Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Artikel 6.

Inrikes lagstiftning.

Bestämmelserna i föreningens konvention och avtal göra icke intrång på de särskilda ländernas lagstiftning i vad angår alla de fall, i vilka nämnda fördrag icke innehålla uttryckliga bestämmelser.

Article 7.

Relations avec les Pays étrangers à l'Union.

Les Administrations de l'Union qui entretiennent des relations

Artikel 7.

**Förbindelser med länder utom för-
eningen.**

De förvaltningar inom föreningen, som underhålla förbindelser

avec des Pays étrangers à celle-ci sont tenues de mettre ces relations à la disposition des autres Administrations pour l'échange des correspondances.

Les dispositions de la Convention s'appliquent à l'échange des objets de correspondance entre les Pays de l'Union et les Pays étrangers à cette dernière, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes au moins.

Article 8.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

- 1° La Colonie du Congo belge;
- 2° L'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines et comprenant Hawaï, Porto Rico, Guam, et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;
- 3° Les Iles Philippines;
- 4° L'ensemble des Colonies espagnoles;
- 5° L'Algérie;
- 6° Les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;
- 7° L'ensemble des autres Colonies françaises;
- 8° L'ensemble des Colonies italiennes;
- 9° Le Chosen;

med länder utom densamma, äro skyldiga att ställa dessa förbindelser till de andra förvaltningsarnas förfogande för utväxling av brevöförsändelser.

Konventionens bestämmelser skola tillämpas vid utväxlingen av brevöförsändelser mellan förbundsländer och länder utom förbundslandet i det fall, att i denna utväxling deltaga minst två av de fördragsslutande parterna.

Artikel 8.

Kolonier, skyddsområden etc.

Såsom utgörande, allt efter omständigheterna, ett enda land eller en enda förvaltning inom föreningen i konventionens och avtalens mening, särskilt i vad angår deras rösträtt vid kongresser, konferenser och under tiden mellan mötena som ock beträffande deras bidrag till världspostföreningens internationella byrå, anses

- 1) Belgiska Kongo;
- 2) Amerikas förenta staters samtliga öbesittningar — med undantag av Filippinska öarna — omfattande Hawaï, Porto Rico, Guam samt de Amerikas förenta stater tillhöriga Jungfruöarna;
- 3) Filippinska öarna;
- 4) samtliga Spanska kolonier;
- 5) Algeriet;
- 6) Franska kolonierna och skyddsområdena i Indokina;
- 7) samtliga övriga Franska kolonier;
- 8) samtliga Italienska kolonier;
- 9) Korea;

10° L'ensemble des autres Dépendances japonaises;

11° Les Indes néerlandaises;

12° Les Colonies néerlandaises en Amérique;

13° Les Colonies portugaises de l'Afrique;

14° Les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

10) samtliga övriga Japanska besittningar;

11) Nederländska Indien;

12) Nederländska kolonierna i Amerika;

13) Portugisiska kolonierna i Afrika;

14) Portugisiska kolonierna i Asien och i Stilla havet.

Article 9.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union;
- b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des Postes de Suisse;
- c) les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;
- d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles;
- e) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;
- f) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud;
- g) les bureaux de poste norvégiens établis aux Iles de Spitzberg comme relevant de l'Administration des postes de Norvège.

Artikel 9.

Föreningens område.

Till världspostföreningen anses höra

- a) de postanstalter, som av föreningsländer inrättats i länder utom föreningen;
- b) Furstendömet Lichtenstein, såsom lydande under schweiziska postförvaltningen;
- c) Färöarna och Grönland, såsom utgörande en del av Danmark;
- d) spanska besittningarna på Afrikas nordkust, såsom utgörande en del av Spanien, Republiken Andorra, såsom lydande under spanska postförvaltningen;
- e) Furstendömet Monaco, såsom lydande under franska postförvaltningen;
- f) Walfisch-Bay, såsom utgörande en del av Sydafrikanska statsförbundet, Basutoland, såsom lydande under postförvaltningen i Sydafrikanska statsförbundet;
- g) å Spetsbergen inrättade norska postanstalter, såsom lydande under norska postförvaltningen.

Article 10.

Arbitrages.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays d'outre-mer, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. — Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

Artikel 10.

Skiljedom.

1. — I händelse av menings-skiljaktighet mellan två eller flera medlemmar av föreningen angående tolkningen av konventionen och avtalen eller angående en förvaltnings ansvarighet på grund av dessa fördrag, skall tvistefrågan avgöras genom skiljedom. För sådant ändamål utväljer var och en av de ifrågavarande förvaltningarna en annan medlem av föreningen, som icke är direkt intresserad i saken.

Därest en av de förvaltningar, mellan vilka dylik tvist uppstått, icke inom sex månader, eller inom nio månader beträffande transmarina länder, vidtagit åtgärd med anledning av förslag om skiljedomsförfarande, må internationella byrån, på därom framställd begäran, antingen söka förmä den försumliga förvaltningen att utse skiljedomare eller ock själv ex officio utse en sådan.

2. — Skiljedomarnas beslut avsäges efter absolut röstpluralitet.

3. — I händelse av rösternas lika fördelning, skola skiljedomarna för tvistens avgörande välja en annan förvaltning, som icke heller är intresserad i den omtvistade frågan.

Kan enighet om sådant val ej uppnås, utses ifrågavarande förvaltning av internationella byrån bland de medlemmar i föreningen, som icke föreslagits av skiljedomarna.

4. — Skiljedomarna kunna icke utses bland andra förvaltningar än dem, som tillämpa det avtal, till vilket tvisten hänför sig.

Article 11.

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Chapitre II.

Congrès. Conférences. Commissions.

Article 12.

Congrès.

1. — Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédé en vue de les soumettre à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis par leur Gouvernement des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement

Artikel 11.

Utrträde ur föreningen. Frånträdande av avtalen.

Envar fördragsslutande part äger rätt att utträda ur föreningen eller frånträda avtalen, efter av dess regering ett år i förväg hos schweiziska edsförbundets regering därom gjord anmälan.

Kapitel II.

Kongresser, konferenser och kommissioner.

Artikel 12.

Kongresser.

1. — Senast fem år efter den dag, då de vid nästföregående kongress avslutade fördragen trätt i gällande kraft, skola ombud från föreningsländerna sammankomma till kongress för att underkasta fördragen en revision eller, i förekommande fall, komplettera dem.

Varje land skall vid kongressen låta sig företrädas av ett eller flera befullmäktigade ombud, försedda med av vederbörande regeringar utfärdade nödiga fullmakter. Ett land kan emellertid låta sig företrädas av ett annat lands delegation, dock må en delegation icke representera mer än två länder, däri inbegripet det land, delegationen ursprungligen företräder.

Vid överläggningarna äger varje land allenast en röst.

2. — Varje kongress bestämmer orten, där nästföljande kongress skall sammanträda. Denna sammankallas, efter överenskom-

du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements et Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Article 13.

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes du Congrès.

Les Actes de Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés, sauf disposition contraire.

Article 14.

Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et

melse med internationella byrån, av regeringen i det land, där kongressen skall äga rum. Nämda regering skall likaledes delgiva alla regeringar och länder inom föreningen de beslut, som fattats av kongressen.

Artikel 13.

Ratifikation. Fördragens ikraftträdande och giltighetstid.

De vid kongressen antagna fördrag skola ratificeras så snart som möjligt. Ratifikationerna skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits.

I det fall att en eller flera av de fördragsslutande parterna icke skulle ratificera ett eller annat av de fördrag, som undertecknats av dem, bliva sådana fördrag icke desto mindre gällande för de stater, vilka ratificerat desamma.

Fördragen träda i kraft samtidigt och hava samma giltighetstid.

Från och med den dag, som fastställts för de av en kongress antagna fördragens ikraftträdande, skola, såvida icke annorlunda bestämts, alla vid en tidigare kongress antagna fördrag upphöra att gälla.

Artikel 14.

Extra kongresser.

Då minst två tredjedelar av de fördragsslutande länderna begärt eller tillstyrkt sammankallande av en extra kongress, skall sådan sammanträda efter överenskommelse med internationella byrån.

Vad i art. 12 och 13 stadgats skall tillämpas beträffande delegationer och överläggningar vid

aux Actes des Congrès extraordinaires.

extra kongresser och beträffande vid dem antagna fördrag.

Article 15.

Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

Artikel 15.

Arbetsordning vid kongresserna.

Varje kongress fastställer den för dess arbete och överläggningar erforderliga arbetsordningen.

Article 16.

Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoqués après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

Artikel 16.

Konferenser.

Konferenser för behandling av frågor av rent administrativ art kunna hållas efter begäran av minst två tredjedelar av de till föreningen hörande förvaltningsgarna.

Sådan konferens sammankallas efter överenskommelse med internationella byrån.

Konferenserna fastställa sin arbetsordning.

Article 17.

Commissions.

Les commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

Artikel 17.

Kommissioner.

Kommissioner, vilka av en kongress eller en konferens erhållit i uppdrag att utreda en eller flera bestämda frågor, sammankallas av internationella byrån, i förekommande fall efter överenskommelse med postförvaltningen i det land, där kommission skall sammanträda.

Chapitre III.

Proposition dans l'intervalle des réunions.

Article 18.

Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit

Kapitel III.

Förslag framställda under tiden mellan mötena.

Artikel 18.

Framläggande av förslag.

Under tiden mellan mötena äger varje förvaltning rättighet

d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements et leurs Règlements.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux Administrations, sans compter celle dont elles émanent. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 19.

Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations présentées, sont considérées comme s'abstenant.

Si la proposition concerne un

att, genom förmedling av internationella byrån, till de övriga förvaltningarna framställa förslag i avseende å konventionen och dess reglemente.

Samma rätt tillkommer, i avseende å avtalen och till dem hörande reglementen, förvaltningarna i de länder, vilka deltaga i avtalen.

För att kunna upptagas till behandling skall varje förslag, som framlägges under tiden mellan mötena, hava vunnit understöd av minst två förvaltningar utöver den, som framställt förslaget. Om internationella byrån icke, samtidigt med förslaget, erhåller förklaringar från nödigt antal förvaltningar därom, att de understödja detsamma, föranleder förslaget ingen åtgärd.

Artikel 19.

Förslagens granskning.

Varje förslag behandlas i följande ordning:

Förvaltningarna erhålla en tid av sex månader för att granska förslaget och för att till internationella byrån överlämna de yttranden, till vilka förslaget kan giva anledning. Ändringsförslag äro icke tillåtna. De insända svaren sammanställas genom internationella byråns försorg samt meddelas förvaltningarna med anmodan att uttala sig för eller emot. De förvaltningar, som icke avgivit sina röster inom sex månader efter datum å internationella byråns andra cirkulär, genom vilket de erhållit del av de inkomna yttrandena, anses hava avstått från att deltaga i omröstningen.

Om förslaget hänförs till ett

Arrangement ou le Règlement y relatif, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

Article 20.

Conditions d'approbation.

1. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I, II et des articles 33 à 36, 38, 48 à 53, 55, 56, 58, 60 à 63, 65 à 75, 77 à 80 de la Convention, ainsi que des articles 1, 4, 17, 53, 66 et 86 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. — Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 21.

Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention et aux Arrangements sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de

avtal eller därtill hörande reglemente, äga endast de förvaltnin-
gar, som tillträtt det ifrågava-
rande avtalet, att taga del i här-
ovan nämnda förfarande.

Artikel 20.

Villkoren för förslagens antagande.

1. — För att förslagen skola erhålla gällande kraft erfordras

- a) samtliga röster i frågor om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i avdelningarna I och II samt i art. 33—36, 38, 48—53, 55, 56, 58, 60—63, 65—75, 77—80 i konventionen liksom beträffande art. 1, 4, 17, 53, 66 och 86 i dess reglemente;
- b) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser än de i föregående stycke angivna;
- c) absolut röstpluralitet i fråga om tolkning av bestämmelserna i konventionen och dess reglemente; hit äro emellertid icke hänförliga de fall av meningsskiljaktighet, som hänskjutas till skiljedom enligt art. 10.

2. — Villkoren för antagande av förslag berörande de olika avtalen bestämmas i vederbörande avtal.

Artikel 21.

Delgivning av besluten.

De tillägg och ändringar, som vidtagits beträffande konventionen och avtalen, bekräftas genom en ministeriell deklaration, som det tillkommer schweiziska eds-

la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c de l'article précédent.

Article 22.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Chapitre IV.

Du Bureau international.

Article 23.

Attributions générales.

1. — Un office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination du Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les change-

forbundets regering att på framställning av internationelle byrån utfärda och tillställa de fördragslutande ländernas regeringar.

Vidtagna tillägg till och ändringar i reglementena tillkommer det internationella byrån att delgiva förvaltningarna. På samma sätt förfäres med de tolkningar, som omnämnas under littera c i föregående artikel.

Artikel 22.

Beslutens ikraftträdande.

Antagna tillägg eller ändringar erhålla ej gällande kraft förr än tidigast tre månader efter det de delgivits vederbörande.

Kapitel IV.

Internationella byrån.

Artikel 23.

Allmänna åligganden.

1. — En central byrå med säte i Bern och stående under schweiziska postförvaltningens överinseende skall, under benämningen världspostföreningens internationella byrå, tjäna såsom förmedlande organ mellan föreningsländerna samt tillhagadå dem med råd och upplysningar.

Byrån åligger särskilt att samla, sammanställa, offentliggöra och utsända alla slags upplysningar angående den internationella posttjänsten; att på vederbörande parter begäran avgiva yttrande i tvistiga frågor; att bereda inkomna framställningar om ändring i kongressakterna; att meddela antagna förändringar samt att i övrigt göra de undersök-

ments adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. — Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 24.

Dépenses du Bureau international.

1. — Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. — Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^e »	20 »
3 ^e »	15 »
4 ^e »	10 »
5 ^e »	5 »
6 ^e »	3 »
7 ^e »	1 unité

3. — En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Con-

ningar, sammanställningar och utredningar, som konventionen, avtalen och reglementena ålägga byrån eller som i föreningens intresse kunna uppdragas åt byrån.

2. — Vid likvidering av alla slags räkningar, som förekomma i den internationella posttjänsten, skall internationella byrån tjäna som avräkningsställe för de förvaltningar, vilka i detta hänseende önska använda sig av byråns förmedling.

Artikel 24.

Utgifterna för internationella byrån.

1. — Varje kongress fastställer ett maximibelopp för år för internationella byråns ordinarie utgifter.

Dessa utgifter, ävensom de särskilda kostnader, som föranledas genom sammanträdandet av en kongress, en konferens eller en kommission samt de kostnader, som åt byrån anförtrödda specialarbeten kunna medföra, skola bestridas gemensamt av alla förningsländer.

2. — Länderna äro i detta hänseende indelade i sju klasser, av vilka var och en bidrager till gäldande av utgifterna i den proportion, som här nedan sägs:

1:a klassen	25 enheter
2:a »	20 »
3:e »	15 »
4:e »	10 »
5:e »	5 »
6:e »	3 »
7:e »	1 enhet

3. — Ansluter sig något utomstående land till föreningen, be-

fédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

stämmer schweiziska edsförbundets regering gemensamt med det tillträdande landets regering den klass, vilken sistberörda land med hänsyn till delningen av kostnaderna för den internationella byrån skall tillhöra.

TITRE II.

Règles d'ordre général.

Chapitre unique.

Article 25.

Liberté de transit.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 26.

Droit d'utiliser les services de l'Union.

Les Pays de l'Union reconnaissent à toutes personnes le droit d'utiliser les services faisant l'objet de la Convention et des Arrangements.

Article 27.

Interdiction de taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature

AVDELNING II.

Allmängiltiga bestämmelser.

Artikel 25.

Transiträtt.

1. — Transiträtt tillförsäkras inom föreningens hela område.

2. — Transiträtten för postpaket är begränsad till de länder, vilka deltaga i paketrörelsen. Assurerade försändelser kunna i slutna poster transitera länder, vilka icke tillträtt avtalet angående försändelser av nu nämnt slag, men dessa länder ikläda sig icke för ifrågavarande försändelse annan ansvarighet än som gäller för rekommenderade försändelser.

Artikel 26.

Rätt att använda föreningens tjänster.

Föreningsländerna tillerkänna var och en rätt att använda sig av de anordningar, om vilka konventionen och avtalen innehålla bestämmelser.

Artikel 27.

Förbud mot upptagande av icke fördragsenliga avgifter.

Det är förbjudet att upptaga andra postavgifter, av vad slag

que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

det vara må, än dem, som äro bestämda i konventionen och avtalen.

Article 28.

Suspension temporaire de service.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement d'une manière générale ou partielle, soit l'expédition des objets de correspondance qui lui sont livrés par une autre Administration, soit l'exécution d'un ou de plusieurs services spéciaux, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Artikel 28.

Tillfälligt inställande av utväxling.

Då till följd av utomordentliga omständigheter en förvaltning ser sig nödsakad att för en tid helt eller delvis avbryta antingen befordringen av brevöfsändelser, överlämnade från en annan förvaltning, eller deltagandet i en eller flera särskilda rörelsegrenar, skall förstnämnda förvaltning genast göra anmälan därom, vid behov telegrafiskt, till den eller de förvaltningar, som därav beröras.

Article 29.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0.900.

Artikel 29.

Myntslag.

Det francmynt, som i konventionen och avtalen är antaget som myntenhet, avser guldmyntet franc à 100 centimes med en vikt av $\frac{10}{31}$ gram och $\frac{9}{10}$ finhet.

Article 30.

Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

Artikel 30.

Ekvivalenter.

I varje föreningsland skola avgifterna fastställas så, att desamma i landets eget myntslag så nära som möjligt motsvara värdet av de i guldfranc uttryckta beloppen.

Article 31.

Formules. Langue.

1. — Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être

Artikel 31.

Blanketter. Språk.

1. — De blanketter, som förvaltningarna använda i sina inbördes förbindelser, skola vara

rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. — Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

3. — Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir des dimensions se rapprochant autant que possible de celles prescrites par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 32.

Cartes d'identité.

1. — Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. — L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3. — Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

avfattade på franska språket med eller utan mellanradig översättning till annat språk, såframt ej vederbörande förvaltningar genom överenskommelse sinsemellan annorlunda bestämma.

2. — De för allmänheten avsedda blanketter, vilka icke äro tryckta på franska språket, skola innehålla en mellanradig översättning till nämnda språk.

3. — De i §§ 1 och 2 omnämnda blanketterna skola så nära som möjligt hava de dimensioner, som äro angivna i de till konventionen och avtalen hörande reglementena.

4. — Förvaltningarna kunna träffa överenskommelse i fråga om det språk, som i förbindelsen dem emellan skall användas vid skriftväxling i tjänsteärenden.

Artikel 32.

Identitetskort.

1. — Varje förvaltning kan för person, som därom framställer begäran, utfärda identitetskort, vilket gäller såsom legitimationshandling vid alla mellanhavanden med postanstalterna i de länder, som icke tillkännagivit, att de vägra godkänna dylikt kort.

2. — Förvaltning, som utfärdar identitetskort, äger härför upptaga en avgift, som icke får överstiga en franc.

3. — Förvaltningarna äro befriade från allt ansvar, då det ådagalagts, att postförsändelse blivit utlämnad eller postanvisning blivit utbetald mot företeende av vederbörligt identitetskort.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. — La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

De äro ej heller ansvariga för de följder, som kunna uppstå, därest i vederbörlig ordning utfärdat identitetskort går förlorat, tillgripes eller användes av obehörig.

4. — Identitetskort gäller under tre år, räknat från och med den dag, då detsamma utfärdats.

TITRE III.

Dispositions concernant les correspondances postales.

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 33.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux échantillons de marchandises et aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles.

Article 34.

Taxes et conditions générales.

1. — Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets des correspondances dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après¹.

Les Administrations ont la fa-

¹ Voir page 255.

AVDELNING III.

Bestämmelser angående brevfrörsändelser.

Kapitel I.

Allmänna föreskrifter.

Artikel 33.

Brevfrörsändelser.

Med brevfrörsändelser förstås brev, brevkort (enkla eller med betalt svar), affärshandlingar, varuprov samt trycksaker av vad slag som helst däri inbegripna frörsändelser innehållande blindskrift.

Artikel 34.

Avgifter och allmänna villkor.

1. — Avgiften för brevfrörsändelsers befordran inom förenings hela område, däri inbegripet deras avlämnande i adressatens bostad inom de länder, där sådan utdelning är eller kan bliva anordnad, skall då frörsändelserna i förväg frankeras, utgå med de i efterföljande tabell angivna belopp¹.

I sina ömsesidiga förbindelser

¹ Se sid. 255.

Objets <i>Försändelseslag</i>	Unités de poids <i>Vikt- satser</i>	Taxes <i>Av- gifter</i>	Limites <i>Högsta medgivna</i>	
			de poids <i>vikt</i>	de dimensions <i>dimensioner</i>
	gr.	c.		
Lettres <i>Brev</i>	1 ^{er} échelon de poids <i>första viktsatsen</i>	20	25	45 cm. dans chaque sens. <i>i vilken riktning som helst.</i>
	par échelon supplé- mentaire . . . <i>för varje överskjutande viktsats</i>	—	15	en rouleaux: <i>i rullar:</i>
			2 kilos <i>kg.</i>	75 cm. de longueur et <i>i längd och</i>
				10 cm. de diamètre <i>i diameter</i>
Cartes postales <i>Brevkort</i>	simples <i>enkla</i>	—	15	maxima <i>högst</i>
	avec réponse <i>med svar</i>	—	30	minimi <i>lägst</i>
				15 cm. en longueur <i>i längd</i>
				10,5 cm. en largeur <i>i bredd</i>
				10 cm. en longueur <i>i längd</i>
				7 cm. en largeur <i>i bredd</i>
Imprimés <i>Trycksaker</i>	50	5	2 kilos ¹⁾ <i>kg.</i>	¹⁾ Ce poids est porté à 3 Kilos pour <i>För enstaka exemplar av bok-</i>
Impressions en relief pour les aveugles <i>Blindskriftsförsändelser</i>	1,000	5	3 kilos <i>kg.</i>	les volumes expédiés isolément. <i>arbete får vikten uppgå till 3 kg.</i>
Papiers d'affaires <i>Affärshandlingar</i>	50	5	2 kilos <i>kg.</i>	45 cm. de chaque côté. <i>i vilken riktning som helst.</i>
Papier d'affaires, minimum de taxe <i>Affärshandlingar, minsta avgift</i>	—	25	—	en rouleaux: <i>i rullar:</i>
				75 cm. de longueur et <i>i längd och</i>
				10 cm. i diamètre. <i>i diameter.</i>
Echantillons de marchan- dises <i>Varuprov</i>	50	5	500 gr.	45 cm. en longueur <i>i längd</i>
				20 cm. en largeur <i>i bredd</i>
				10 cm. en épaisseur. <i>i tjocklek.</i>
Echantillons, minimum de taxe <i>Varuprov, minsta avgift</i>	—	10	—	en rouleaux: <i>i rullar:</i>
				45 cm. de longueur et <i>i längd och</i>
				15 cm. de diamètre. <i>i diameter.</i>

culté de concéder, dans leurs relations réciproques, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs, une réduction 50 % sur le tarif général des imprimés.

La même faculté leur est accordée en ce qui concerne les livres brochés ou reliés, à l'exclusion de toute publicité ou réclame.

Il en est de même des éditions littéraires et scientifiques échangées entre les institutions savantes.

2. — Chaque pays de l'Union fixe, selon les indications du tableau ci-dessus, les taxes à percevoir pour les objets de correspondance.

3. — Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressé à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

4. — Les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature ne doivent contenir aucune lettre ou note ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

5. — Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 de l'article 43.

6. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

7. — La réunion en un seul

äga förvaltningarna rätt att beträffande tidningar och andra periodiska skrifter, som försändas direkt från vederbörande utgivare, medgiva en nedsättning med 50 % av den för trycksaker i allmänhet gällande befodringsavgiften.

Samma rätt medgives förvaltningarna i fråga om häftade eller inbundna böcker, med undantag av i annons- eller reklamsyfte utgivna publikationer.

Liknande förmån kan beredas litterära eller vetenskapliga tryckalster, som utväxlas mellan vetenskapliga institutioner.

2. — Varje föreningsland fastställer, i enlighet med de i förestående tabell angivna uppgifterna, befodringsavgifterna för brevfrösendelser.

3. — I brev få icke inneslutas brev, anteckningar eller handlingar adresserade till annan än adressaten eller någon medlem av hans familj.

4. — Affärshandlingar, varuprov och trycksaker av alla slag få icke innehålla brev eller anteckning, som har karaktären av verklig och personlig skriftväxling, samt skola, med de i reglementet medgivna undantag, vara av beskaffenhet att lätt kunna undersökas.

5. — De i § 1 av denna artikel fastställda vikt- och måttbegränsningarna gälla icke de i posttjänsten utväxlade frösendelser, som omnämnas i art. 43 § 1.

6. — Varuprovfrösendelse får icke innehålla något föremål, som äger handelsvärde.

7. — Sammanförandet i en och

envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

8. — Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent par les conditions requises.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Si l'Office de destination les remet au destinataire, il doit éventuellement leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement.

9. — Les envois affranchis au tarif des lettres peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane, lorsque l'importation de ces objets, sous forme de lettres, est admise dans le pays de destination.

Ces envois doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette conforme aux prescriptions du Règlement.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre ces envois au contrôle douanier, à les ouvrir d'office et à percevoir les droits d'entrée, dans la forme prévue par sa législation.

Article 35.

Affranchissement.

Les envois autres que les lettres et les cartes postales simples doivent être entièrement affranchis.

samma försändelse av föremål hänförliga till olika försändelse-slag (blandade försändelser) är med-givet på i reglementet bestämda villkor.

8. — Med de i konventionen och reglementet stadgade undantag må icke postbefordras försändelse, som icke uppfyller de fastställda villkoren.

Försändelse, som i strid mot bestämmelserna blivit mottagen, kan återsändas till avgångslandets postverk. Därest adresslandets postverk beställer den till adressaten, skall därvid, i förekommande fall, uttagas de avgifter och tilläggsavgifter, som äro fastställda för det försändelse-slag, till vilket ifrågavarande försändelse rätteligen skulle hava hänförts.

9. — I försändelse, frankerad såsom brev, kunna inneslutas tullpliktiga föremål, då införsel i brev av sådana föremål är med-given i adresslandet.

Dylik försändelse skall å adress-sidan åsättas en etikett i enlighet med föreskrifterna i reglementet.

Adresslandets postförvaltning äger rätt att låta dessa försändelser undergå tullbehandling och att sålunda låta i tjänsteväg öppna dem och upptaga belöpande införselavgifter, på sätt dess lagstiftning bestämmer.

Artikel 35.

Frankering.

Andra försändelser än brev och enkla brevkort skola vara fullt frankerade.

Il n'est pas donné cours aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Article 36.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 39 du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

Article 37.

Correspondances en dehors de l'Union.

1. — Les taxes pour les correspondances à destination des pays en dehors de l'Union ne doivent pas être inférieures au tarif normal de l'Union.

2. — Les correspondances originaires de pays en dehors de l'Union qui sont livrées à un pays de l'Union non affranchies ou insuffisamment affranchies sont taxées par l'Office distributeur selon les règles applicables dans son propre service aux envois similaires à destination des pays d'où proviennent lesdites correspondances.

Article 38.

Surtaxes.

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par les articles 34 et

Brevkort med betalt svar, vars båda delar vid avlämnandet till postbehandling icke äro fullt frankerade, befordras icke.

Artikel 36.

Lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser.

Med de i art. 39 i reglementet i fråga om eftersändning av vissa slags försändelser stadgade undantag, har adressaten att för ofrankerad eller otillräckligt frankerad brevårsändelse av vad slag som helst erlägga lösen motsvarande dubbla beloppet av felande avgift. Lösenbeloppet skall dock utgöra lägst 10 centimes.

Artikel 37.

Försändelser utväxlade med länder utom föreningen.

1. — Avgiften för brevårsändelser adresserade till länder utom föreningen få icke understiga den inom föreningen gällande normaltariffen.

2. — Brevårsändelser från länder utom föreningen, vilka överlämnas till ett föreningsland ofrankerade eller otillräckligt frankerade, skola av postverket i adresslandet beläggas med lösen enligt de föreskrifter, som inom dess egen posttjänst gälla beträffande liknande försändelser till de länder, från vilka de ifrågavarande brevårsändelserna utgått.

Artikel 38.

Tilläggsavgifter.

För varje försändelse, som befordras å postlinjer lydande under

37, pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 39.

Taxes spéciales.

1. — Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. — Les pays de destination qui sont autorisés par leur législation à délivrer les envois contenant des objets passibles de droits de douane peuvent percevoir, pour le dédouanement de ces envois, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

3. — Le pays de destination est autorisé à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

Article 40.

Envois exprès.

1. — Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par

förvaltningar, vilka icke tillhöra föreningen, eller med sådana särskilda befordringslägenheter inom föreningen, vilkas anlitande förorsakar särskilda kostnader, kan utöver de i art. 34 och 37 fastställda avgifterna upptagas en mot de uppkommande extra kostnaderna svarande tilläggsavgift.

När i befordringsavgiften för enkelt brevkort ingår den i föregående stycke medgivna tilläggsavgiften, skall enahanda befordringsavgift gälla för envar av delarna utav brevkort med betalt svar.

Artikel 39.

Särskilda avgifter.

1. — För försändelser, som avlämnas till postbehandling efter utgången av den för försändelsernas befordran med en viss lägenhet fastställda ordinarie inlämningstiden, äga förvaltningarna att upptaga en tilläggsavgift enligt sina inrikes bestämmelser.

2. — De länder, vilkas lagstiftning medgiver utlämnande till adressaten av försändelser, som innehålla tullpliktiga föremål, äga rätt att för bestyret med förtullning av dylika försändelser upptaga en avgift av högst 50 centimes per försändelse.

3. — För försändelse, som är adresserad poste restante, kan adresslandet upptaga en särskild avgift enligt sina inrikes bestämmelser.

Artikel 40.

Expressförsändelser.

1. — Brevförsändelser bliva, på avsändarens begäran, avlämnade i adressatens bostad genom sär-

un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qualifiés «*exprès*», sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination, la remise par *exprès* peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par *exprès* n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Les objets *exprès* non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme *exprès* par le bureau d'origine.

skilt bud omedelbart efter framkomsten i de länder, vilkas förvaltningar gå in på att vidtaga en dylik anordning i sina ömse-sidiga förbindelser.

2. — För dessa försändelser, vilka benämnas «*exprès*», upptages, förutom vanlig befordringsavgift, en särskild avgift utgående med minst dubbla beloppet av befordringsavgiften för ett vanligt brev i den första viktsatsen och med högst en franc. Expressavgiften skall i sin helhet samt i förväg erläggas av avsändaren.

3. — Då adressatens bostad är belägen utanför det område, inom vilket adresspostanstalten avgiftsfritt beställer ankomna försändelser, kan för försändelsens hembäring med särskilt bud upptagas en tilläggsavgift ej överstigande motsvarande avgift i den inrikes posttjänsten.

Försändelsens beställande som expressförsändelse är emellertid i nu sagda fall icke obligatoriskt.

4. — Expressförsändelser, som icke äro fullt frankerade för hela beloppet av de avgifter, som skola i förväg betalas, beställas såsom försändelser i allmänhet, såframt de icke av inlämningspostanstalten behandlats som expressförsändelse.

Article 41.

Interdictions.

1. — Il est interdit d'expédier:

- a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

Artikel 41.

Förbud.

1. — Det är förbjudet att försända

- a) föremål, som, på grund av sin beskaffenhet eller genom det sätt, på vilket de inslagits, kunna innebära fara för postpersonalen eller nedsmutsa eller fördärva postförsändelserna;

- b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
 - c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles et des vers à soie;
 - d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 34, § 9, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits;
 - e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;
 - f) des objets obscènes ou immoraux;
 - g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.
- b) explosiva, lätt antändliga eller eljest farliga ämnen;
 - c) levande djur, med undantag av bin och silkesmaskar;
 - d) tullpliktiga föremål, med de undantag som angivits i art. 34 § 9, ävensom varuprov, som försändas i större antal i avsikt att undslippa gäldandet av tullavgifter;
 - e) opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel;
 - f) oanständiga eller osedliga föremål;
 - g) föremål av varje slag, vilkas införsel eller spridning är förbjuden i avsändnings- eller adresslandet.

Il est, en outre, interdit d'expédier, dans les envois non recommandés, des pièces de monnaie, des billets de banque et des billets de monnaie, des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Les envois qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine; ils sont détruits sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne se-

Det är dessutom förbjudet att i försändelser, som icke försändas under rekommendation, innesluta myntstycken, sedelmynt, föremål av guld eller silver, ädelstenar samt smycken och andra dyrbarheter.

2. — Försändelser, som i strid mot gällande bestämmelser blivit mottagna till postbefordran, skola återsändas till inlämningslandets postverk, utom i det fall att adresslandets lagar eller inrikes reglementen giva dess förvaltning rätt att annorledes förfara med försändelserna.

Dock skola explosiva, lätt antändliga eller eljest farliga ämnen liksom oanständiga eller osedliga föremål icke återsändas till inlämningslandet, utan på stället förstöras genom den förvaltningsförsorg, som konstaterar deras befintlighet.

Därest försändelser, som i strid mot gällande bestämmelser blivit

raient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit en être informé pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposeraient.

3. — Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert ou la distribution des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

Article 42.

Modalités d'affranchissement.

1. — L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration.

2. — Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention «Abonnement-poste» ou une mention équivalente et qui sont expé-

mottagna till postbefordran, icke återsändas till avgångslandet och ej heller utlämnas till adressaten, skall avsändningslandets postverk underrättas härom för att bliva i tillfälle att i förekommande fall vidtaga nödiga åtgärder.

3. — För övrigt förbehålles varje föreningsland rättighet att icke på sitt område befordra i öppen transit eller utdela sådana portonedsättning åtnjutande försändelser, som ej stå i överensstämmelse med de lagar, förordningar eller påbud, vilka bestämma villkoren för deras offentliggörande eller spridning inom ifrågavarande land.

Sådana försändelser skola återsändas till avgångslandets postverk.

Artikel 42.

Frankering.

1. — Frankering skall ske antingen med de i inlämningslandet för enskildas brevfrösendelser gällande frankotecken eller ock med frankeringsstämplar, anbringade medelst maskiner, som för sådant ändamål officiellt godkänts och som användas under förvaltnings omedelbara kontroll.

2. — Såsom vederbörligen frankerade anses svarsbrevkort, som bära det lands frankotecken, där de utgivits, vare sig de äro åtryckta kortet eller fastklistrade å detsamma, frösendelser, vilka varit behörligen frankerade för den första befördringen och för vilka fyllnadsporto erlagts före deras eftersändning, ävensom tidningar och andra periodiska skrifter samt tidningspaket, vilka å adressidan försetts med beteckningen »Abonnement-poste» (=

diés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article 43.

Franchise de port.

1. — Sont admises à la franchise de port les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. — Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées

postabonnemang) eller motsvarande anteckning och som expedieras på grund av avtalet angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

3. — Brevförsändelser, som å öppna havet nedläggas i ett postförande fartygs brevlåda eller för befordran överlämnas till ombordvarande posttjänstemän eller fartygsbefälet, kunna, där icke annan överenskommelse träffats mellan vederbörande förvaltningar, frankeras med det lands frankotecken och enligt det lands taxa, som fartyget tillhör eller under vars flagg det seglar. Avlämnas försändelse ombord, medan fartyget uppehåller sig vid någon av resans bada ändpunkter eller å någon mellanstation, är frankeringen giltig, endast för så vitt den verkställes med det lands frankotecken och enligt det lands taxa, i vars farvatten fartyget befinner sig.

Artikel 43.

Portofrihet.

1. — Portofrihet åtnjuta brev-försändelser, som angå posttjänsten och som utväxlas mellan postförvaltningarna inbördes, mellan dessa förvaltningar och internationella byrån, mellan förningsländernas postanstalter samt mellan dessa postanstalter och förvaltningarna, ävensom sådana brev-försändelser, för vilka portofrihet är uttryckligen medgiven i konventionen, avtalen eller till dem hörande reglementen.

2. — Brevförsändelser — med undantag av sådana, som äro belagda med postförskott — till eller från krigsfångar äro likale-

par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

des fritagna från postavgifter av alla slag, såväl i avgångs- och adressland som i förmedlande länder.

Detsamma gäller sådana brev-försändelser angående krigsfångar, vilka avsändas eller mottagas, vare sig direkt eller förmedlingsvis, av de upplysningsbyråer, som till krigsfångars tjänst kunna komma att inrättas i krigförande länder eller i neutrala länder, vilka på sitt område upptagit krigsfolk.

Krigsfolk, som upptagits och internerats i neutralt land, är likställt med krigsfångar i egentlig mening, vad angår tillämpningen av förestående bestämmelser.

Article 44.

Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays de l'Union contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger. Toutefois, l'échange doit se faire avant l'expiration du sixième mois qui suit celui de l'émission.

Est, en outre, réservée à chaque pays, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à

Artikel 44.

Svarskuponger.

Svarskuponger skola finnas till försäljning i föreningsländerna.

Salupriset bestämmes av vederbörande förvaltning men får icke understiga 40 centimes eller motsvarande belopp i försäljningslandets mynt.

Svarskupong kan i varje föreningsland utbytas mot ett eller flera frimärken motsvarande avgiften för ett vanligt brev av enkel viktsats från detta land till utlandet. Utbytet skall emellertid göras före utgången av sjätte månaden efter den, då kupongen utlämnats.

Varje land äger dessutom rätt att fordra, att samtidigt med utbytet av svarskuponger de försändelser, som skola frankeras

affranchir en échange de ces coupons.

med de därvid erhållna frankotecknen, avlämnas till postbefordran.

Article 45.

Retrait. Modification d'adresse.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale, s'il s'agit d'une modification d'adresse.

Article 46.

Réexpédition. Rebut.

1. — La réexpédition d'objets de correspondance dans l'intérieur de l'Union ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Il en est de même du retour à l'expéditeur des objets tombés en rebut.

2. — Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombent en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours.

Artikel 45.

Återtagande. Adressförändring.

1. — Avsändare av brev försändelse kan återtaga densamma från postbefordran eller ändra adressen därå, så länge försändelsen icke blivit tillställd adressaten.

2. — Begäran härom översändes per post eller per telegraf, på bekostnad av avsändaren, som har att erlagga, för varje begäran per post, belöpande avgift för ett rekommenderat brev av enkel viktsats samt för varje begäran per telegraf, avgift för telegrammet ävensom, då fråga är om adressförändring, nyssnämnda postavgift.

Artikel 46.

Eftersändning. Obeställbara försändelser.

1. — Med de i reglementet angivna undantag upptages icke något tilläggsporto för eftersändning av brev försändelser inom föreningens område.

Detsamma gäller för återsändning till avsändaren av obeställbara försändelser.

2. — Eftersända eller obeställbara brev försändelser utlämnas till adressat eller avsändare mot erläggande av de avgifter, varmed försändelserna blivit belagda vid avsändandet eller ankomsten eller under vägen på grund av eftersändning utöver den första befordringen.

3. — Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées «poste restante» est réglé par les dispositions du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser six mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et deux mois dans les autres relations. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. — Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, à moins que l'expéditeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, n'en ait demandé le retour.

5. — La taxe de «poste restante» prévue à l'article 39 ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

6. — La taxe complémentaire stipulée à l'article 40, § 3, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut d'un envoi exprès.

Article 47.

Réclamations.

1. — La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

3. — Brevförsändelser, vilka av en eller annan orsak blivit obeställbara, skola omedelbart återsändas till avgångslandet.

Liggetiden för brevörsändelser, som kvarhållas till adressaternas förfogande, eller som äro adresserade poste restante, bestämmes genom de i adresslandet gällande föreskrifterna. Denna tid får emellertid icke överstiga sex månader i förbindelse med transmarina länder och två månader i andra förbindelser; återsändandet till avgångslandet skall ske tidigare, om avsändaren därom framställt begäran medelst en anteckning å omslaget på ett i adresslandet känt språk.

4. — Trycksaker, som äro utan värde, återsändas ej, såvida icke avsändaren medelst en å försändelsens yttre gjord anteckning begärt deras återsändande.

5. — Den i art. 39 omnämnda avgiften för försändelser adresserade poste restante upptages icke vid eftersändning eller obeställbarhet.

6. — Den i art. 40 § 3 fastställda tilläggsavgiften bortfaller icke, då expressförsändelse eftersändes eller blir obeställbar.

Artikel 47.

Reklamation.

1. — För reklamation av försändelse kan upptagas en fast avgift av högst en franc.

För rekommenderad försändelse utgår icke avgift i det fall, att avsändaren redan erlagt den särskilda avgiften för mottagningsbevis.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt.

2. — Reklamation mottages endast under loppet av ett år, räknat från och med dagen efter försändelsens avlämnande till postbefordran.

Chapitre II.

Envois recommandés.

Article 48.

Taxes.

1. — Les objets de correspondance désignés dans l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties «Réponse» adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. — La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

- a) du pris d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
- b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. — Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi commandé, au moment du dépôt.

4. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

Article 49.

Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recom-

Kapitel II.

Rekommenderade försändelser.

Artikel 48.

Avgifter.

1. — De i art. 33 omnämnda brevårsändelserna kunna sändas under rekommendation.

Dock må svars-kortet («Réponse») av brev-kort med betalt svar icke rekommenderas av den ursprungliga avsändaren.

2. — För rekommenderad försändelse skall av avsändaren vid försändelsens inlämnande betalas

- a) vanlig avgift för försändelsen efter densamma beskaffenhet;
- b) en fast rekommendationsavgift av högst 40 centimes.

3. — Vid en rekommenderad försändelses avlämnande till postbehandling skall avsändaren utan särskild avgift erhålla inlämningsbevis.

4. — Länder, vilka vilja åtaga sig sådan risk, som härrör av force majeure, äro berättigade att upptaga en särskild avgift av högst 40 centimes för varje rekommenderad försändelse.

Artikel 49.

Mottagningsbevis.

Avsändare av en rekommende-

mandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai fixé par l'article 47 pour les réclamations et moyennant paiement d'un droit que ne doit pas dépasser le double de celui prévu à l'alinéa précédent.

Article 50.

Etendue de la responsabilité.

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

S'il a acquitté les droits d'une réclamation et si celle-ci est motivée par une faute de service, ces droits sont églement restitués.

Article 51.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont déchargées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 48, § 4);

rad försändelse kan erhålla ett mottagningsbevis genom att vid inlämnandet erlagga en fast avgift, som icke må sättas till högre belopp än 40 centimes.

Jämväl sedan försändelsen avlämnats till postbefordran, kan, inom den i art. 47 för reklamation angivna tiden, begäras mottagningsbevis mot en avgift, som icke får sättas till högre belopp än dubbla beloppet av den i föregående stycke nämnda avgiften.

Artikel 50.

Omfattningen av postverkens ansvarighet.

Med undantag av de i efterföljande artikel omnämnda fall ansvara förvaltningarna för förlusten av rekommenderad försändelse.

Avsändaren av försändelse, som gått förlorad, är berättigad till ett skadestånd av 50 francs.

Om han erlagt avgift för reklamation och denna föranletts av ett inom posttjänsten begånget fel, skall denna avgift återbäras.

Artikel 51.

Undantag från principen om postverkens ansvarighet.

Förvaltningarna äro fritagna från allt ansvar för förlust av en rekommenderad försändelse:

- a) vid force majeure (oundvikliga naturförhållanden e. d.): därest avsändningslandets postverk åtagit sig sådan risk, som härrör av force majeure (art. 48, § 4), kvarstår emellertid ansvarigheten för sagda postverk;

- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41, § 1;
- d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 47.
- b) då utredning icke kan verkställas av det skäl, att vederbörande expeditionshandlingar förstörts på grund av force majeure;
- c) då fråga är om försändelse, vars innehåll hemfaller under förbudsbestämmelserna i art. 41, § 1;
- d) då avsändaren icke reklamerat försändelsen inom den i art. 47 bestämda tiden.

Article 52.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prévues par leur règlement intérieur.

Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

Article 53.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Artikel 52.

Ansvarighetens upphörande.

Förvaltningarnas ansvarighet för rekommenderad försändelse upphör, då denna utlämnats i enlighet med de i adresslandet gällande inrikes bestämmelserna.

I fråga om försändelser, som äro adresserade poste restante eller eljest kvarhållas till adressaternas förfogande, upphör ansvarigheten i och med utlämnandet till person, som styrkt sin identitet enligt de i adresslandet gällande föreskrifterna och vilkens namn och titel överensstämma med uppgifterna i adressen.

Artikel 53.

Skadeståndets utbetalande.

Skyldigheten att utbetala skadeståndet åligger det postverk, under vilket avsändningspostanstalten lyder. Sagda postverk förbehålles rättighet att göra sina ersättningsanspråk gällande mot det ansvariga postverket.

Article 54.

Délai de paiement.

1. — Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu au paragraphe précédent, lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

Article 55.

Détermination de la responsabilité.

I. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Artikel 54.

Tid för betalningen.

1. — Skadeståndet skall utbetalas snarast möjligt och senast inom sex månader, räknat från och med dagen efter den, då reklamation avlåtits. Denna tid utsträcker till nio månader i förbindelse med transmarina länder.

2. — Inlämningslandets postverk är berättigat att för mellanliggande postverks eller adresspostverkets räkning utbetala skadeståndet till avsändaren, därest sådant mellanliggande postverk eller adresspostverket icke inom sex månader, sedan skadeståndsanspråk blivit i behörig ordning framställt, slutgiltigt ordnat saken. Denna tid utsträcker till nio månader i förbindelse med transmarina länder.

Avsändningslandets postverk kan undantagsvis uppskjuta betalningen av skadeståndet utöver den i föregående paragraf fastställda tiden, därest frågan, huruvida förlusten härrört av force majeure, ännu icke blivit avgjord.

Article 55.

Bestämmande av ansvarigheten.

1. — Intill dess annorlunda blivit visat, vilar ansvaret för förlusten av en rekommenderad försändelse på det postverk, som utan anmärkning mottagit försändelsen och som, ehuru alla författningsenliga medel ställts till dess förfogande för en undersökning, icke kan leda i bevis vare sig dess utlämnande till adressaten eller, i förekommande fall, dess överlämnande i behörig

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. — Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 56.

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement

ordning till det följande postverket.

Har förlusten ägt rum under beföringen, utan att det är möjligt utröna, inom vilket lands område eller posttjänst detta skett, skola postverken i fråga vidkännas skadeståndet till lika delar. Hela skadeståndsbeloppet skall emellertid erläggas till avsändningslandets postverk av den första förvaltning, som icke kan visa, att den reklamerade försändelsen vederbörligen överlämnats till efterföljande postverk. Det tillkommer nämnda förvaltning att hos de övriga ansvariga postverken bereda sig ersättning för de andelar av gottgörelsen till rättsinnehavaren, som åvila vart och ett av dem.

2. — Därest en rekommenderad försändelse gått förlorad under omständigheter, som äro att hänföra till force majeure, så är det postverk, inom vars område eller posttjänst förlusten ägt rum, ansvarigt gentemot det avsändande postverket, endast för så vitt båda länderna åtagit sig risk, som härrör av force majeure.

3. — I och med betalningen av skadeståndet övergår rätten att i förekommande fall framställa ersättningsanspråk mot vare sig adressat, avsändare eller tredje man från den person, som uppburit skadeståndet till den ansvariga förvaltningen. Dennas anspråk kunna icke överstiga skadeståndsbeloppet.

Artikel 56.

Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk.

Det postverk, å vilket ansvarigheten vilar eller för vars räk-

est effectué en conformité de l'article 54 est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créiteur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créiteur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article 57.

Responsabilité pour les envois recommandés en dehors des limites de l'Union.

La responsabilité en matière d'envois recommandés à destination ou en provenance de pays étrangers à l'Union ou en transit par ces pays est réglée selon les dispositions suivantes:

a) pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la Convention;

ning betalning jämlikt art. 54 verkstälts, skall inom tre månader efter anfordran till avsändningslandets postverk utbetala skadeståndsbeloppet.

Dylik betalning skall utan kostnad för det fordringsägande postverket verkställas antingen medelst postanvisning eller växel eller ock med i det fordringsägande landet gångbart mynt. Efter utgången av denna tid av tre månader löper skulden till det avsändande postverket med ränta efter sju procent för år, räknat från och med den dag, då nämnda tid utgick.

Det postverk vars ansvarighet vederbörligen ådagalagts och som till en början vägrat att betala skadeståndet, är skyldigt att vidkännas all kostnad, som kan uppstå därav, att betalningen blivit obehörigen fördröjd.

Postförvaltningarna kunna emellertid träffa överenskomelse om att periodvis likvidera de skadeståndsbelopp, som de utbetalat till avsändarna och vilkas berättigande de erkänt.

Artikel 57.

Ansvarighet för rekommenderade försändelser utanför föreningens område.

Med hänsyn till ansvarigheten för rekommenderade försändelser, adresserade till, avsända från eller transiterande genom länder utom föreningen, gälla följande bestämmelser:

a) i fråga om befordringen inom föreningens område lända bestämmelserna i denna konvention till efterrättelse;

b) pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

b) i fråga om befordringen utom föreningens gränser gälla de villkor, som meddelas av det förmedlande föreningspostverket.

Chapitre III.

Kapitel III.

Envois contre remboursement.

Postförskotts försändelser.

Article 58.

Artikel 58.

Taxes et conditions. Liquidation.

Avgifter och övriga villkor. Redovisning.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

I. — I förbindelsen mellan länder vilkas förvaltningar överenskomma därom, kunna rekommenderade brev försändelser försändas mot postförskott.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Därest icke annan överenskomelse träffats, uttryckes postförskottsbeloppet i det lands mynt, där försändelsen inlämnas.

Le maximum de remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Högsta beloppet för postförskott är detsamma som för postanvisning till försändelsens inlämningsland.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

I fråga om postbehandling och avgifter tillämpas å postförskotts försändelser de bestämmelser, som gälla för rekommenderade brev försändelser.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes, ni supérieure à 50 centimes, et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes d'après les convenances de son système monétaire.

Avsändaren skall dessutom betala dels en grundavgift, som må bestämmas till lägst 20 centimes och högst 50 centimes samt dels en avgift motsvarande $\frac{1}{2}$ procent av postförskottsbeloppet. Avsändningslandets postverk äger befogenhet att avrunda nu nämnda avgifter med hänsyn till sina myntförhållanden.

2. — Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

2. — Det hos adressaten inkasserade beloppet tillställs avsändaren medelst en postförskotts-anvisning, som utfärdas avgiftsfritt.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Article 59.

Annulation du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45).

Article 60.

Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 50 et 51.

Article 61.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant

Förvaltningarna kunna överenskomma om annat förfaringsätt för redovisning av inkasserat belopp. De kunna sålunda åtaga sig att på villkor, som de äga bestämma, insätta beloppet å postgirokonto i försändelsens adressland.

Artikel 59.

Annullering av postförskottsbelopp.

Avsändare av rekommenderad postförskottsförsändelse kan begära annullering, helt eller delvis, av postförskottsbeloppet.

För sådan begäran tillämpas samma bestämmelser, som gälla beträffande begäran om återtagande eller adressförändring (art. 45).

Artikel 60.

Ansvarighet vid förlust av försändelse.

För rekommenderad postförskottsförsändelse, som gått förlorad, äro postverken ansvariga enligt de i art. 50 och 51 meddelade bestämmelserna.

Artikel 61.

Ansvarighet för vederböriligen inkasserade belopp.

För hos adressaten i behörig ordning inkasserat belopp, vare sig detta redovisats medelst postanvisning eller insatts å postgirokonto, ikläda sig postverken ansvarighet gentemot avsändaren enligt de bestämmelser, som i avtalet angående postanvisningar gälla till förmån för postanvisnings avsändare, eller enligt de

le service des chèques et virements postaux.

för postcheck- eller postgirorelsen utfärdade bestämmelserna.

Article 62.

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Article 63.

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement,

Artikel 62.

Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering.

1. — Om försändelse utlämnats till adressaten utan att postförskottsbeloppet inkasserats, är avsändaren, därest reklamation framställts inom den i art. 47, § 2 föreskrivna tiden, berättigad till skadestånd, såvida icke försändelsens utlämnande utan inkassering av beloppet varit beroende på fel eller försummelse från avsändarens sida eller försändelsens innehåll varit hemfallet under förbudsbestämmelserna i art. 41.

Samma bestämmelse gäller, om hos adressaten inkasserats ett lägre belopp än det angivna postförskottsbeloppet eller om detta falskeligen inkasserats av obehörig person.

Skadeståndet kan icke i något fall överstiga postförskottsbeloppet.

2. — I och med betalningen av skadeståndet övergår rätten att i förekommande fall framställa ersättningsanspråk mot adressaten eller tredje man från avsändaren till den ansvariga förvaltningen. Dennas anspråk kunna icke överstiga skadeståndsbeloppet.

Artikel 63.

Utbetalning av och ersättningsanspråk för vederbörligen inkasserade belopp.

Skyldigheten att utbetala vederbörligen inkasserat belopp,

ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

ävensom det i föregående artikel omnämnda skadestånd åligger det postverk, till vilket den postanstalt, där försändelsen inlämnats, hörer, med rätt för sistnämnda postverk att framställa ersättningsanspråk mot det ansvariga postverket.

Article 64.

Délai de payement.

Les dispositions de l'article 54 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Artikel 64.

Tid för betalningen.

De i art. 54 meddelade bestämmelserna i fråga om den tid, inom vilken skadestånd vid förlust av rekommenderad försändelse skall erläggas, skola tillämpas beträffande utbetalning av inkasserade postförskottsbelopp eller skadestånd för postförskottsförsändelse.

Article 65.

Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 62, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 55 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

Artikel 65.

Bestämmande av ansvarigheten.

Utbetalning av vederbörligen inkasserat belopp ävensom av det i art. 62 bestämda skadestånd verkställas av inlämningslandets postverk för postverkets i adresslandet räkning. Ansvarigheten åligger sistnämnda postverk, såvida icke detta kan visa, att felet härrör av att postverket i avsändningslandet icke iakttagit gällande bestämmelser.

Därest en postförskottsförsändelse förekommit under postbehandlingen och postförskottsbeloppet i följd därav falskeligen inkasserats av obehörig person, skola i fråga om vederbörande postverks ansvarighet gälla de i art. 55 meddelade bestämmelserna beträffande förlust av en vanlig rekommenderad försändelse.

Article 66.

Remboursement des sommes avancées.

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 56, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Artikel 66.

Gottgörelse för förskotterade belopp.

Det åligger adresslandets postverk att, på sätt bestämts i art. 56, gottgöra postverket i avsändningslandet för adresslandets räkning förskotterade belopp.

Article 67.

Mandats de remboursement.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Artikel 67.

Postförskottsansvisningar.

Postförskottsansvisning, som av någon anledning icke blivit utbetald till anvisningens adressat, återbetalas icke till det postverk, som utställt anvisningen, utan dess belopp skall av postverket i postförskottsförsändelsens inlämningsland hållas till postanvisningens adressats förfogande. Efter utgången av lagligen fastställd preskriptionstid tillfaller beloppet slutgiltigt sistnämnda postverk.

I alla andra hänseenden skall, under iakttagande av det i reglementet angivna förfarandet, å postförskottsansvisningar tillämpas de bestämmelser, som meddelas i avtalet angående postanvisningar.

Article 68.

Partage de la taxe et du droit de remboursement.

Les taxes prévues au dernier alinéa du § 1 de l'article 58 sont partagées par moitié entre l'Administration d'origine et celle du pays de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement.

Artikel 68.

Delning av postförskottsavgifterna.

De i art. 58 § 1 sista stycket fastställda avgifterna skola, på sätt angives i reglementet, delas lika mellan avgångs- och adresslandets förvaltningar.

Dans le cas où deux Offices ne perçoivent pas une taxe fixe de remboursement d'égal montant, la quote-part à bonifier à l'Office correspondant est calculée sur la base de la taxe la plus faible.

Därest den för postförskotts-försändelser utgående grundavgiften icke fastställts till samma belopp inom tvenne postverk, skall den andel, som skall gottgöras vederbörande postverk, beräknas på grundval av den lägre avgiften.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt.

Article 69.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

Article 70.

Frais de transit.

1. — Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

Kapitel IV.

Rätt till postavgifter. Transit- och lagringsavgifter.

Artikel 69.

Rätt till postavgifter.

Med undantag av de i konventionen uttryckligen angivna fall behåller varje förvaltning oavkortade de belopp, densamma upptagit.

Artikel 70.

Transitavgifter.

1. — För brevöförsändelser, som i slutna poster utväxlas mellan två föreningsförvaltningar med anlitande av en eller flera andra förvaltningars biträde, s. k. *services tiers* (postbefordran utförd av tredje land), skola till vart och ett av de länder, över vilka transitbefordran äger rum eller vilkas biträde annorledes för befordringen tages i anspråk, erläggas de i nedanstående tabell angivna transitavgifter, nämligen:

	Par Kilogramme Per kilogram	
	de lettres et de cartes postales brev och brevkort	d'autres objets andra för- sändelser
1°. Parcours territoriaux: <i>Landbefordran:</i>	Fr. c.	Fr. c.
jusqu'à 1,000 Km. <i>högst</i>	0,75	0,10
au delà de (<i>över</i>) 1,000 jusqu'à (<i>t. o. m.</i>) 2,000 Km. . .	1,00	0,15
» » » 2,000 » » 3,000 » . . .	1,50	0,20
» » » 3,000 » » 6,000 » . . .	2,50	0,30
» » » 6,000 » » 9,000 » . . .	3,50	0,40
» » » 9,000 Km.	4,50	0,50
2°. Parcours maritimes: <i>Sjöbefordran:</i>		
Jusqu'à 300 milles marins <i>Högst sjömil</i>	0,75	0,10
Au delà de 300 jusqu'à 1,500 milles marins <i>Över t. o. m. sjömil</i>	2,00	0,25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord <i>Mellan Europa och Nordamerika</i>	3,00	0,40
Au delà de 1,500 jusqu'à 6,000 milles marins <i>Över t. o. m. sjömil</i>	4,00	0,50
Au delà de 6,000 milles marins <i>Över sjömil</i>	6,00	0,75

2. — Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportée, la rémunération afférente au transit territorial.

3. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme

2. — Transitavgifterna vid sjöbefordran, som ej överstiger 300 sjömil, utgå med en tredjedel av de i föregående paragraf bestämda avgifterna, såvida den förvaltning, som besörjer befordringen, förut är berättigad att för sålunda i slutna poster befördrade brevfräsändelser tillgodonjuta stadgad gottgörelse för landtransit.

3. — Ifall sjöbefordran verkställes av två eller flera förvaltningar, får sammanlagda avgiften för hela denna befordran icke överstiga 6 francs per kilogram

de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0.75 franc, il sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. — Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

5. — Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres	6	centimes pièce
cartes postale	2 $\frac{1}{2}$	> >
autres objets	2 $\frac{1}{2}$	> >

Toutefois, les Administrations sont autorisées à considérer comme des dépêches closes les envois expédiés à découvert qui dépassent le poids de 250 grammes.

6. — Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne les frais de transit, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expé-

av brev och brevkort samt 0.75 franc per kilogram av andra försändelser. Därest ifrågavarande avgifter skulle överstiga 6 francs respektive 0.75 franc, skola de fördelas mellan de förvaltningar, som deltaga i befordringen, i förhållande till den väglängd, å vilken var och en verkställt befordran, såvida icke mellan vederbörande parter träffats annan överenskommelse.

4. — Såsom postbefordran utförd av tredje land anses, såvida icke annan överenskommelse blivit träffad, den sjöbefordran, som äger rum direkt mellan två länder förmedelst fartyg tillhörande det ena landet, ävensom den befordran, som äger rum mellan två postanstalter i ett och samma land med anlitande av ett annat lands befordringsmedel.

5. — För brevårsändelser, som utväxlas i öppen transit mellan två föreningsförvaltningar, skola, utan avseende å vikten eller bestämmelseorten, erläggas följande transitavgifter, nämligen:

för brev	6	centimes per styck
> brevkort	2 $\frac{1}{2}$	> > >
> andra försändelser	2 $\frac{1}{2}$	> > >

Postförvaltningarna äga emellertid rätt att som slutna poster betrakta i öppen transit befordrade försändelser, som i vikt överstiga 250 gram.

6. — Vid fastställandet av transitavgifterna räknas såsom andra försändelser tidningar och andra periodiska skrifter samt tidningspaket, som försändas i enlighet med avtalet om abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter, ävensom assurerade askar, vilka försändas i

diées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

7. — Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

Article 71.

Frais d'entrepôt.

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au paiement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de paiement pour un service de transit territorial ou maritime.

Article 72.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise de port mentionnées à l'article 43, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, le rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

enlighet med avtalet angående assurerade brev och askar.

7. — Därest de under en statistikperiod erhållna uppgifterna enligt en förvaltnings förmenande alltför mycket avvika från de verkliga förhållandena, äger denna till skiljedom hänskjuta granskningen av nämnda uppgifter. Skiljedomare utses på sätt är bestämt i art. 10.

Artikel 71.

Lagringsavgifter.

För lagring i en hamn av slutna poster, som ditförts av ett postfartyg och äro avsedda att vidarebefordras med ett annat postfartyg, erlägges en avgift av 50 centimes per säck, vilken avgift tillfaller det postverk, inom vars område lagringen sker, för så vitt icke nämnda postverk uppbär ersättning för transitbefordran till lands eller sjöss.

Artikel 72.

Befrielse från transitavgifter.

Från alla land- eller sjötransitavgifter äro befriade sådana portofria brevörsändelser, som omförmälas i art. 43, svarsbrevkort vid återsändning till det ursprungliga avsändningslandet, eftersända eller obeställbara försändelser, mottagningsbevis, postanvisningar ävensom alla andra handlingar, som angå posttjänsten, däri inbegripet jämväl postgirohandlingar.

Vid beräkandet av transit- och lagringsavgifter anses fel-dirigerade poster såsom rätt dirigerade.

Article 73.

Services extraordinaires.

Les prix de transit spécifiés à l'article 70 ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 74.

Services aériens.

1. — Les prix de transit prévus à l'article 70 ne s'appliquent pas aux services aérien établis pour le transport des correspondances entre deux ou plusieurs pays.

2. — Les frais de transport afférent à chaque parcours effectué par voie aérienne sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi du service sans participer aux frais d'exploitation.

3. — Les Administrations des postes des pays desservis directement par des services aériens déterminent, d'accord avec les Compagnies intéressées, les frais de transport afférents aux dépêches chargées dans les aéroports de leurs territoires respectifs pour les parcours effectués au moyen des appareils de ces Compagnies. Toutefois est réservé à toute Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir, pour la totalité du parcours, les frais de transport

Artikel 73.

Extra befordringslägenheter.

De i art. 70 angivna transitavgifterna äro icke tillämpliga på den befordran, som äger rum inom föreningen medelst extra befordringslägenheter, vilka särskilt inrättats eller underhållas av en förvaltning på begäran av en eller flera andra förvaltningar. Villkoren för detta befordrings sätt bestämmas genom särskild överenskommelse mellan vederbörande förvaltningar.

Artikel 74.

Luftbefordran.

1. — De i art. 70 fastställda transitavgifterna gälla icke för de luftförbindelser, som inrättats för befordran av brev försändelser mellan två eller flera länder.

2. — De befordringsavgifter, som belöpa å varje sträcka, varå luftbefordran fullgöres, äro lika för alla förvaltningar, som använda sig av denna befordran utan att deltaga i kostnaderna för trafiken.

3. — Postförvaltningarna i de länder, vilka direkt betjänas av luftlinjer, fastställa efter överenskommelse med vederbörande flygbolag beträffande den befordran, som verkställas med dessa bolags maskiner, befordringsavgifterna för poster, som inlastas i flyghamnar inom ländernas respektive områden. Varje förvaltning, under vilken en luftlinje lyder, äger emellertid rätt att direkt från varje förvaltning, som använder sig av linjen i fråga, uppbära de för linjen i sin

par ce service directement de chaque Administration qui en fait emploi. helhet utgående befodringsavgifterna.

4. — Le transbordement en cours de route des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque se transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Si les dépêches doivent être entreposées avant leur réexpédition par un autre service aérien, l'Administration des postes intéressées a droit aux frais d'entrepôt aux conditions prévues par l'article 71.

En dehors de ces frais éventuels d'entrepôt, les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leurs territoires.

Article 75.

Payements et décomptes.

1. — Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. — Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données des relevés statistiques établis, une fois tous les cinq ans, pendant une période de vingt-huit jours à déterminer dans le Règlement.

3. — Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit et d'entrepôt entre deux Offi-

4. — Omlastningen under vägen av sådana poster, som befordras med flera olika, omedelbart efter varandra följande luftlinjer, åligger alltid postförvaltningen i det land, där omlastningen äger rum. Denna bestämmelse är icke tillämplig vid omlastning mellan flygplan, som trafikera på varandra följande sträckor av en och samma linje.

För lagring av poster, som skola vidarebefordras med en följande luftlinje, äger vederbörande postförvaltning uppbära de i art. 71 fastställda lagringsavgifterna.

Utöver nu nämnda i vissa fall utgående lagringsavgifter äga postförvaltningarna i de länder, över vilkas område flygningen verkställs, icke rätt till någon ersättning för de poster, som luftledes befordras över deras områden.

Artikel 75.

Likvider och avräkningar.

1. — Transit- och lagringsavgifterna skola betalas av avsändningslandets förvaltning.

2. — Generalavräkningen över dessa avgifter äger rum efter uppgifter från statistiska sammandrag, som upprättas en gång vart femte år under en tidrymd av tjugioåttio dagar, vilken bestämmes i reglementet.

3. — Då det årliga saldoret av avräkningarna över transit- och lagringsavgifter mellan två post-

ces ne dépasse pas 1,000 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout paiement de ce chef.

verk icke överstiger 1,000 francs, är det betalningsskyldiga postverket befriat från varje betalning i detta hänseende.

Article 76.

Frais de transit dans les relations avec les Pays étrangers à l'Union.

1. — Les Offices qui ont des relations avec les Pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de celle-ci pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans son ressort, aux frais de transit déterminés par l'article 70.

2. — Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent toutefois pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. — Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de celle-ci, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférent aux correspondances échangées entre Pays de l'Union au moyen des services d'autres Pays de l'Union.

Article 77.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les

Artikel 76.

Transitavgifter i förbindelse med länder utom föreningen.

1. — De postverk, som underhålla förbindelser med länder utom föreningen, äro i förhållande till samtliga övriga postverk inom densamma skyldiga att lämna sin medverkan till, att de transitavgifter, som stadgats i art. 70, tillämpas å brev försändelser även utom föreningen liksom inom densamma.

2. — Sammanlagda transitavgiften för sjöbefordran såväl inom som utom föreningens område får likväl icke överstiga 15 francs per kilogram av brev och brevkort samt 1 franc per kilogram av andra försändelser. I förekommande fall skall denna avgift i förhållande till väglängden fördelas mellan de postverk, som deltaga i befordringen.

3. — Avgifterna för transitbefordran till lands eller sjöss, såväl utom som inom föreningens område, av sådana brev försändelser, som i denna artikel avses, skola bestämmas i samma ordning som transitavgifterna för brev försändelser, vilka utväxlas mellan länder inom föreningen med anlitande av andra föreningsländers postlägenheter.

Artikel 77.

Utväxling av slutna poster med krigsfartyg.

1. — Mellan ett föreningslands postanstalter samt befälhavarna

bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtimens de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtimens de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtimens destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses réglemens intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtimens.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 70.

å samma lands i främmande farvatten sig uppehållande eskadrar eller krigsfartyg, ävensom mellan befälhavare för dylik eskader eller dylikt krigsfartyg och befälhavare för annan eskader eller annat fartyg av samma nation kunna, med anlitande av andra länders postbefordringsmedel till lands eller sjöss, utväxlas slutna poster.

2. — Brevförsändelser av vad slag som helst, vilka äro inneslutna i dessa poster, skola, allt efter som fartygen mottaga eller avsända post, uteslutande vara adresserade till eller härröra från fartygens officerare och manskap. Avgifter och befordringsvillkor för dylika försändelser bestämmas av postförvaltningen i det land, som fartygen tillhöra, i enlighet med dess inrikes reglementen.

3. — Såvida ej annorlunda överenskommits mellan vederbörande postverk, skall det postverk, som avsänder eller mottager poster av här ifrågavarande slag, till de postverk, som förmedla posternas befordran, erlägga transitavgifter, beräknade i enlighet med föreskrifterna i art. 70.

Dispositions diverses.

Article 78.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner

Särskilda bestämmelser.

Artikel 78.

Underlåtenhet att följa bestämmelserna om transiträtt.

Därest ett land icke iakttagit de i art. 25 meddelade bestämmelserna om transiträtt, äro förvaltningarna berättigade att avbryta postförbindelserna med sagda land. Om en dylik åtgärd

préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

skola vederbörande förvaltningar i förväg underrättas medelst telegram.

Article 79.

Engagements.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

- a) pour punir tant la contre-façon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir;
- b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;
- c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;
- d) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette inser-

Artikel 79.

Utfästelser.

De fördragsslutande länderna förbinda sig att vidtaga eller hos sina respektive lagstiftande myndigheter föreslå erforderliga åtgärder

- a) för att straffa såväl efterbildning och svikligt användande av internationella svarsakuponger som bedrägligt utnyttjande till postförsändelsers frankering av eftergjorda eller redan begagnade frankotecken och frankeringsstämplar;
- b) för att förbjuda och undertrycka i sviklig avsikt företagen tillverkning, försäljning, utbudning eller spridning av i posttjänsten använda vinjetter och märken, eftergjorda eller avbildade på sådant sätt, att de skulle kunna förväxlas med vinjetter och märken, utgivna av förvaltningen i något av de till föreningen hörande länderna;
- c) för att straffa i sviklig avsikt företagen tillverkning och spridning av för posttjänsten avsedda identitetskort ävensom svikligt användande av dylika kort;
- d) för att förhindra och, i förekommande fall, bestraffa inneslutandet av opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel i sådana postförsändelser, beträffande vilka

tion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

dylikt inneslutande icke är uttryckligen medgivet i förningens konvention och avtal.

Dispositions finales.

Article 80.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

Pour *E. A. Sturman*:

D. J. O'KELLY

D. J. O'KELLY

Pour l'Albanie:

DAVID BJURSTRÖM

Pour l'Allemagne:

W. SCHENK

K. ORTH

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOSEPH STEWART

EUGÈNE R. WHITE

EDWIN SANDS

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

JOSEPH STEWART

EUGÈNE R. WHITE

EDWIN SANDS

Slutbestämmelser.

Artikel 80.

Konventionens ikraftträdande och giltighetstid.

Denna konvention skall träda i kraft den 1 oktober 1925 och förbliva gällande under obestämd tid.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till varje part.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

(Underskrifter.)

Pour les Iles Philippines:

JUAN RUIZ

Pour la République Argentine:

M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour la Commonwealth de
l'Australie:

Pour l'Autriche:

JULIUS JUHLIN

GUSTAF KIHLMARK

GUNNAR LAGER

THORE WENNQVIST

Pour la Belgique:

A. PIRARD

HUB. KRAINS

O. SCHOCKAERT

Pour la Colonie du Congo belge:

M. HALEWYCK

G. TONDEUR

Pour la Bolivie:

MTO. URRIOLAGOITIA H

Pour le Brésil:

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO

J. HENRIQUE ADERNE

Pour la Bulgarie:

N. BOSCHNACOFF

ST. IVANOFF

Pour le Canada:

PETER T. COOLICAN

Pour le Chili:

CESAR LEON

L. TAGLE SALINAS

C. VERNEUIL

Pour la Chine:

TAI TCH' ENNE LINNE

Pour la République de Colombie:

LUIS SERRANO-BLANCO

Pour la République de Costa-
Rica:

V. ANDERSSON

Pour la République de Cuba:

JOSÉ D. MORALES DIAZ

CÉSAR CARVALLO

Pour le Danemark:

C. MONDRUP

HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Dantzig:

DR. ALFRED WYSOCKI

DR. MARJAN BLACHIER

Pour la République Dominicaine:

C. G. F. HAGSTRÖM

Pour l'Egypte:

H. MAZLOUM

E. MAGGIAR

WAHBÉ IBRAHIM

Pour l'Equateur:

Pour l'Espagne:

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE

CAÑONGO

JOSÉ MORENO PINEDA

A. CAMACHO

Pour les Colonies espagnoles:

MARTIN VICENTE SALTO

Pour l'Esthonie:

EDWARD WIRGO

Pour l'Ethiopie:

B. MARCOS

A. BOUSSON

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT

Pour la France:

M. LEBON

ROBERT HICGUET

A. BODY

DOUARCHE

G. BÉCHEL

Pour l'Algérie:

H. TREUILLÉ

Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:

ANDRÉ TOUZET

Pour l'ensemble des autres Colo-
nies françaises:

G. PILLIAS

GINESTOU

Pour la Grande-Bretagne et di-
vers Colonies et Protectorats bri-
tanniques:

F. H. WILLIAMSON

E. L. ASHLEY FOAKES

W. G. GILBERT

Pour la Grèce:

PENTHÉROUDAKIS

J. LACHNIDAKIS

Pour le Guatemala:

Pour la République d'Haïti:

CARL SCHLYTER

Pour la République du Hon-
duras:

Pour la Hongrie:

O. DE FEJÉR

G. BARON SZALAY

Pour l'Inde britannique:

GEOFFREY CLARKE

HEMANTA KUMAR RAHA

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour *P. S. O' Héigeartaigh*:

P. S. MAC CATHMHAOIL

P. S. MAC CATHMHAOIL

D. O'HARLATHA

Pour l'Islande:

C. MONDRUP

HOLMBLAD

Pour l'Italie:

LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour l'ensemble des Colonies
italiennes:

LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour le Japon:

S. KOMORI
H. KAWAI
H. MAKINO

Pour le Chosen:

S. KOMORI
R. TAKAHASHI

Pour l'ensemble des autres Dépen-
dances japonaises:

K. SUGINO
H. KAWAI

Pour la Lettonie:

ED. KADIKIS
LOUIS RUDANS

Pour la République de Libéria:
GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN

Pour la Lithuanie:

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA

Pour le Luxembourg:

JAAQUES

Pour le Maroc (à l'exclusion de
la Zone espagnole):

F. GENTIL
WALTER

Pour le Maroc (Zone espagnole):

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour le Mexique:

JOSÉ V. CHÁVEZ

R. NIETO

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:

KLAUS HELSING

OSKAR HOMME

Pour la Nouvelle-Zélande:

A. T. MARKMAN

Pour la République de Panama:

JOSÉ D. MORALES DIAZ

CÉSAR CARVALLO

Pour le Paraguay:

GUNNAR LANGBORG

Pour les Pays-Bas:

SCHREUDER

J. S. v. GELDER

J. M. LAMERS

Pour les Indes néerlandaises:

I. J. MILBORN

Pour *M. W. F. Gerdes Oosterbeek*:

I. J. MILBORN

Pour les Colonies néerlandaises
en Amérique:

I. J. MILBORN

Pour *M. W. F. Gerdes Oosterbeek*:

I. J. MILBORN

Pour le Pérou:

EMIL HECTOR

Pour la Perse:

FAHIMED DOWLEH

E. PIRE

Pour la Pologne:

DR. ALFRED WYSOCKI

DR. MARJAN BLACHIER

Pour le Portugal:

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-
QUERQUE

ADALBERTO DA COSTA VEIGA

Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique:

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA

Pour les Colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES

Pour la Roumanie:

GEORGE LECCA

Pour la République de St-Marin:

PERCIVAL KALLING

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

P. COURTILET

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ

SAVA TUTUNDŽIĆ

MILOŠ KOVAČEVIĆ

STOJŠA KRBAVAC

Pour le Royaume de Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA

Pour la Suède:

JULIUS JUHLIN

GUSTAF KIHLMARK

GUNNAR LAGER

THORE WENNQVIST

Pour la Suisse:

P. DUBOIS

C. ROCHES

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA

JOSEPH ZÁBRODSKÝ

Pour la Tunisie:

F. GENTIL

BARBARAT

Pour la Turquie:
 Pour *Mehmed Sabry*:
 BÉHA TALY
 BÉHA TALY

Pour l'Union des Républiques
 Soviétistes Socialistes:

V. OSSINSKY
 V. DOVGOLEVSKI
 E. HIRSCHFELD
 E. SYREVITCH
 KATISS
 V. TCHITCHINADSE

Pour l'Uruguay:
 ADOLFO AGORIO

Pour les Etats-Unis de Véné-
 zuela:

LUIS ALEJANDRO AGUILAR

(Översättning.)

Protocole final de la Convention.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Retrait de correspondances.

Les dispositions de l'article 45 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Equivalents. Limites maxima et minima.

1. — Chaque pays a la faculté de majorer jusqu'à 60 % ou de

Slutprotokoll till konventionen.

Före undertecknandet av den denna dag avslutade världspostkonventionen hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande.

I.

Återtagande av försändelse.

Bestämmelserna i art. 45 av konventionen äga icke tillämpning å Storbritannien och de brittiska besittningar, kolonier och skyddsområden, vilkas inrikes lagstiftning icke medgiver återtagande av försändelse på avsändarens begäran.

II.

Ekvivalenter. Maximi- och minimigränser.

1. — Varje land äger befogenhet att med högst 60 % öka eller

réduire jusqu'à 20 % les taxes med högst 20 % minska de i art. prévues à l'article 34, § 1, con- 34 § 1 fastställda avgifterna, på formément aux indications du sätt närmare angives i nedan- tableau ci-après: stående tabell:

		Limites inférieures (valeur-or) <i>Minimi- gränser</i>	Limites supérieures (valeur-or) <i>Maximi- gränser</i>
		centimes <i>guldcentimes</i>	centimes <i>guldcentimes</i>
Lettres Brev	1 ^{er} échelon <i>första viktsatsen</i>	20	40
	par échelon supplémentaire <i>för varje överskjutande viktsats</i>	12	24
Cartes postales Brevkort	simples <i>enkla</i>	12	24
	avec réponse <i>med svar</i>	24	48
Imprimés (par 50 grammes) <i>Trycksaker (per 50 gr.)</i>		4	8
Impressions en relief pour les aveugles (par 1,000 grammes) <i>Blindskriftsförsändelser (per 1,000 gr.)</i>		4	8
Papiers d'affaires (par 50 grammes) <i>Affärshandlingar (per 50 gr.)</i>		4	8
Papiers d'affaires (minimum de taxe) <i>Affärshandlingar (minsta avgift)</i>		20	—
Echantillons de marchandises (par 50 grammes) . . . <i>Varuprov (per 50 gr.)</i>		4	8
Echantillons de marchandises (minimum de taxe) . . . <i>Varuprov (minsta avgift)</i>		8	—

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. — Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. — La taxe des imprimés peut

De av vederbörande postverk antagna avgifterna skola i största möjliga utsträckning stå till varandra i samma proportion som grundavgifterna. Varje postverk äger emellertid befogenhet att avrunda sina avgifter med hänsyn till sina myntförhållanden.

2. — Det är varje land medgivet att nedsätta avgiften för enkelt brevkort till 10 centimes och avgiften för brevkort med betalt svar till 20 centimes.

3. — Avgiften för trycksaker

exceptionnellement être réduite à 3 centimes par échelon de 50 grammes.

4. — Il est loisible à chaque pays de fixer à son gré, pour ce qui concerne la somme à payer à ses ressortissants, l'indemnité prévue à l'article 50.

Toutefois, les règlements de compte entre les Offices intéressés s'effectuent sur la base du montant de 50 francs.

5. — Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III.

Faculté de prescrire l'affranchissement obligatoire.

Lorsqu'un pays laisse descendre sa taxe en dessous de 20 centimes pour le premier échelon de poids des lettres et en dessous du montant proportionnel pour les cartes postales et les autres objets, les autres pays sont autorisés à appliquer l'affranchissement obligatoire à son égard et peuvent distribuer sans les taxer les correspondances non ou insuffisamment affranchies en provenance de ce pays. Il demeure entendu que ce pays a, lui aussi, le droit de prescrire l'affranchissement obligatoire.

Est en outre réservée à chaque pays la faculté de ne pas admettre les cartes postales avec réponse payée dans les relations avec un autre pays, lorsque la différence entre les taxes des deux pays est telle que l'emploi de ces cartes peut donner lieu à des abus de la part du public.

kan undantagsvis nedsättas till 3 centimes för varje viktsats om 50 gram.

4. — Det är varje land medgivet att till det belopp, det finner lämpligt, fastställa det skadestånd, som ifrågavarande land på grund av art. 50 har att utbetala inom sitt postområde.

Uppgörelser mellan postverken skola emellertid ske på grundvalen av ett belopp av 50 francs.

5. — De av ett land antagna avgifterna tillämpas vid uppbärande av lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser.

III.

Rätt att föreskriva frankeringstvång.

Därest ett land skulle fastställa avgiften för ett brev i den första viktsatsen till ett belopp understigande 20 centimes och avgifterna för brevkort och andra försändelser i förhållande därtill, äga övriga länder rätt att gentemot detta land tillämpa frankeringstvång, och kunna de utan lösen beställa ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser från sagda land. Detta äger, i sin tur, jämväl rätt att föreskriva frankeringstvång.

Varje land äger dessutom befogenhet att icke befatta sig med utväxling av brevkort med betalt svar i förbindelse med annat land, därest skillnaden mellan avgifterna i de båda länderna är så betydande, att användningen av dylika kort kan föranleda missbruk från allmänhetens sida.

IV.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Chaque pays est autorisé à prendre toutes les mesures jugées opportunes pour empêcher que les correspondances provenant de son territoire ne soient transportées à travers la frontière pour être déposés à la poste à l'étranger. Il a, en particulier, le droit de frapper de sa taxe interne ou de renvoyer à l'origine les envois que des personnes ou maisons de commerce domiciliées dans ce pays déposent ou font déposer à l'étranger, pour bénéficier de taxes plus basses, à l'adresse de personnes ou maisons de commerce de l'intérieur de ce même pays. Les modalités de la perception des taxes sont laissées au choix de ce pays.

V.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les imprimés, papiers d'affaires et échantillons.

VI.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

IV.

Inlämnande av brevöfsändelser i utlandet.

Varje land äger rätt att vidtaga alla de åtgärder, som det anser nödiga, för att förhindra att brevöfsändelser, som härröra från dess område, fortskaffas till utlandet för att där inlämnas till postbehandling. Ett land äger sålunda rätt att med sina inrikes avgifter belägga eller att till avgångsorten återsända sådana öfsändelser, som personer eller firmor, hemmahörande i landet i fråga, för att få tillgodonjuta lägre avgifter inlämna eller låta inlämna å postanstalt i utlandet och som åro adresserade till personer eller firmor i eget land. Tillyägagångssättet för upptagandet av sagda avgifter äger varje land rätt att självst bestämma.

V.

Unsvikten avoirdupois.

Undantagsvis är medgivet, att de länder, som till följd av sina inrikes förhållanden icke kunna antaga den metriska decimalvikten, äga rätt att i stället använda unsvikten avoirdupois (28,3465 gram), med beräkning därvid av ett uns lika med 20 gram för brev och 2 uns lika med 50 gram för trycksaker, affärshandlingar och varuprov.

VI.

Svarskuponger.

Förvaltningarna äga rätt att icke taga befattning med försäljning av svarskuponger.

Elles sont autorisées à restreindre le nombre des coupons-réponse à vendre ou à échanger à la même personne en un seul jour. Dans ce cas, elles font part de leur décision au Bureau international qui la communique aux Administrations de l'Union.

Les Administrations postales de la Perse et de l'Uruguay ont la faculté de ne pas se charger provisoirement du service et de l'échange des coupons-réponse.

De äga befogenhet att begränsa antalet svarskuponger, som på en och samma dag till en och samma person försäljas eller för hans räkning utbytas. Beslut om dylik begränsning skall delgivas internationella byrån, som härom underrättar förvaltningarna inom föreningen.

Postförvaltningarna i Persien och Uruguay äga rätt att tills vidare icke befatta sig med utväxlingen av svarskuponger, däri inbegripet utbyte av dylika kuponger.

VII.

Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 48, § 2, de la Convention sont, toutefois, autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes au maximum.

VIII.

Frais d'entrepôt.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 71.

IX.

Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.

L'Equateur, le Guatemala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Conven-

VII.

Rekommendationsavgift.

De länder, som icke kunna fastställa den i art. 48 § 2 av konventionen bestämda rekommendationsavgiften till 40 centimes, äro berättigade att i stället upptaga en avgift av högst 50 centimes.

VIII.

Lagringsavgift.

Det är undantagsvis medgivet portugisiska postförvaltningen att för all post, som omlastas i Lissabons hamn, uppbära den i art. 71 bestämda lagringsavgiften.

IX.

Protokollets öppethållande för icke representerade länder.

Då Ecuador, Guatemala, Republiken Honduras, Nicaragua och Salvador, vilka länder äro medlemmar av världspostföreningen, icke låtit sig företrädas vid kongressen, förblir protokollet öppet för dessa länder, på det att de

tion et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but à la Commonwealth de l'Australie dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

X.

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XI.

Délai pour la notification des adhésions par les Pays de l'Union non représentés.

Les adhésions prévues à l'article IX ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} septembre 1925.

XII.¹

Commissions d'Etudes.

Une Commission composée des représentants de quatorze Admi-

ni- strationen och de avtal, som blivit avslutade, eller endast ett eller annat av dessa.

Protokollet hålles för samma ändamål öppet jämväl för Australiska statsförbundet, vilket lands represensant nödgats vara frånvarande vid fördragens undertecknande.

X.

Protokollets öppethållande för representerade länder i och för undertecknande och tillträdande av avtalen.

Till förmån för de länder, vilkas ombud denna dag undertecknat endast konventionen eller allenast vissa av de utav kongressen upprättade avtalen, förblir protokollet öppet i ändamål att bereda dem tillfälle att tillträda även övriga denna dag undertecknade avtal eller ett eller annat av dessa.

XI.

Tid för tillkännagivande om tillträde till protokollet från de icke representerade ländernas sida.

Sådant tillträde, som i art. IX här ovan omtalas, skall av vederbörande regering på diplomatisk väg delgivas Konungariket Sveriges regering och av denna övriga stater inom föreningen. Den tid, inom vilken anmälan härom skall äga rum, utgår den 1 september 1925.

XII.¹

Studiekommissioner.

En kommission, bestående av representanter för fjorton förvalt-

¹ Jfr sid. 302.

nistrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des Congrès et d'en accélérer la marche.

Le résultat de ces études sera soumis au Administrations pour décision, dans des délais qui permettent de l'appliquer au prochain Congrès.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

Le Bureau international assurera les travaux de Chancellerie de la Commission ainsi formée et son Directeur prendra part à ses délibérations.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Samma underskrifter som under konventionen.]

Till konventionen hör ett expeditiionsreglemente.¹

ningar, åligger att utreda frågan rörande de åtgärder, som böra vidtagas för att förenkla kongressens arbetssätt och för att möjliggöra ett snabbare förlopp av kongressarbetet.

Resultatet av kommissionens utredning skall föreläggas förvaltningsarna i så god tid, att det beslut, dessa kunna fatta i frågan, må kunna tillämpas å nästa kongress.

Kommissionen äger fördenskull rätt att framställa alla de förslag, den anser lämpliga, och skola de, om de vinna majoritet bland de avgivna rösterna, erhålla gällande kraft.

Internationella byrån har att ombesörja kommissionens kansliarbeten. Byråns direktör äger rätt att deltaga i förhandlingarna.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta protokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelserna vore intagna i själva texten av konventionen, till vilken det hör, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till varje part.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

¹ Samtliga expeditiionsreglementen offentliggjorda i Generalpoststyrelsens edition.

(Översättning.)

Protocole final.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays énumérés dans le préambule de la Convention postale universelle de Stockholm,

Considérant que le Protocole final signé par eux le 28 août 1924 pour être joint à ladite Convention présente une lacune en ce sens qu'il aurait dû être complété par l'insertion d'une disposition ainsi conçue:

»Une Commission composée des représentants de quatorze Administrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des Congrès et d'en accélérer la marche.

Le résultat de ses études sera soumis aux Administrations pour décision, dans des délais qui permettent de l'appliquer au prochain Congrès.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

Le Bureau international assurera les travaux de Chancellerie de la Commission ainsi formée et son Directeur prendra part à ses délibérations:

qu'il en avait été décidé ainsi, par le Congrès, dans ses séances plénières des 23 et 28 août (voir p. 11 et 13 du procès-verbal de la 7^e séance et p. 7 du procès-verbal de la 10^e séance):

Slutprotokoll.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för i inledningen till världspostkonventionen i Stockholm uppräknade länder,

vilka anse, att det av dem den 28 augusti 1924 undertecknade slutprotokollet, avsett att tillhöra nämnda konvention, innehåller en brist i så måtto, som det borde vara kompletterat genom införande av en så lydande bestämmelse:

»En kommission, bestående av representanter för fjorton förvaltningar, åligger att utreda frågan rörande de åtgärder, som böra vidtagas för att förenkla kongressens arbetssätt och för att möjliggöra ett snabbare förlopp av kongressarbetet.

Resultatet av kommissionens utredning skall föreläggas förvaltningarna i så god tid, att det beslutar, dessa kunna fatta i frågan, må kunna tillämpas å nästa kongress.

Kommissionen äger fördensskull rätt att framställa alla de förslag, den anser lämpliga, och skola de, om de vinna majoritet bland de avgivna rösterna, erhålla gällande kraft.

Internationella byrån har att ombesörja kommissionens kansliarbeten. Byråns direktör äger rätt att deltaga i förhandlingarna:

att beslut i denna riktning fattats av kongressen vid plenarsammanträdena den 23 och 28 augusti (se sid. 11 och 13 i protokollet för 7 sammanträdet och sid. 7 i protokollet för 10 sammanträdet),

qu'il s'agit d'une erreur évidente
qu'il convient de rectifier:

déclarent adhérer à la proposition de compléter le texte du Protocole final par l'insertion sous chiffre XII du paragraphe de la teneur suivante adopté par le Congrès dans ses séances des 23 et 28 août:

att det rör sig om ett tydligt misstag, som lämpligen bör rättas, förklara sig ansluta sig till förslaget att komplettera slutprotokollets text genom införande under siffran XII av en paragraf av följande lydelse, godkänd av kongressen under dess sammanträden den 23 och 28 augusti:

XII.

Commission d'études.¹

La présente rectification devra être déposée aux Archives du Gouvernement de la Suède et une copie en être remise par ses soins à chaque Partie.

XII.

Studiekommissionen.¹

Denna rättelse skall deponeras i Kungl. Svenska regeringens arkiv och en avskrift därav skall genom dess försorg överlämnas till varje part.

Samma underskrifter som under konventionen, med följande undantag likväl:

Argentina: Underskrift saknas.

Chile: Undertecknat endast av Cesar Leon.

Irland: Undertecknat av samtliga ombuden personligen.

Korea (Chosen): Undertecknat endast av S. Komori.

Nederländska Indien och Nederländska kolonierna i Amerika: Undertecknat av båda ombuden personligen.

Dessutom har protokollet undertecknats av representanter för Guatemala och Nicaragua.

¹ Texten införd å sid. 299 o. följande.

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie: que jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Allemagne.

Sept actes datés du 22 juillet 1925, par lesquels le Président de l'Empire Allemand déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Autriche.

Un acte daté du 10 août 1925, par lequel le Président de la République Fédérale de l'Autriche déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Belgique.

1. Un acte daté du 19 août 1925, par lequel S. M. le Roi des Belges ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les colis postaux;

2. Une déclaration datée du 26 août 1925 et signée par le Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Stockholm, constatant que les ratifications déposées sur la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les Règlements d'exécution et les Protocoles qui

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunda ratifikationsinstrument:

Tyska Riket.

Sju handlingar, daterade den 22 juli 1925, genom vilka Tyska Rikets President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Österrike.

En handling, daterad den 10 augusti 1925, genom vilken Federativa Republiken Österrikes President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Belgien.

1. En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken H. M. Belgiernas Konung ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postpaket.

2. En deklARATION, daterad den 26 augusti 1925 och undertecknad av Belgiens t. f. chargé d'affaires i Stockholm, konstaterande, att de ratifikationer, som deponerats till världspostkonventionen, avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar jämte till desamma hörande expeditionreglementen och proto-

s'y rapportent, valent à la fois pour la Belgique et la Colonie du Congo Belge.

koll, skola på samma gång gälla för Belgien och Belgiska Kongo-kolonien.

Brésil.

Un acte dressé en portugais et daté du 20 mai 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Brésil ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Brasilien.

En på portugisiska avfattad och den 20 maj 1925 daterad handling, genom vilken Brasiliens förenade staters President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaket.

Bulgarie.

Un acte daté du 2 juin 1925, par lequel S. M. le Roi des Bulgares ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Bulgarien.

En handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. M. Bulgarernas Konung ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Canada.

Un acte daté du 12 novembre 1924, par lequel le Ministre des Postes du Dominion du Canada, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Canada.

En handling, daterad den 12 november 1924, genom vilken Canadas minister för posten i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Danemark.

Un acte du 28 août 1925 dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part de Danemark la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Danmark.

En på danska avfattad, av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 28 augusti 1925, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Danmarks del ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Esthonie.

Sept actes datés du 22 août 1925, par lesquels le Chef d'Etat

Estland.

Sju handlingar, daterade den 22 augusti 1925, genom vilka

de la République d'Esthonie ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Etats-Unis D'Amérique.

1. Quatre actes datés du 24 mars 1925, par lesquels le Président des Etats-Unis d'Amérique ratifie la Convention postale universelle, le Protocole final de la Convention — y compris l'Article XII —, le Règlement d'exécution de la Convention et le Protocole final du Règlement;

2. Un memorandum du State Department à Washington daté du 30 juillet 1925 et contenant la déclaration que les susdites ratifications valent aussi pour les Iles Philippines et pour l'ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines.

Finlande.

Cinq actes datés du 4 août 1925, par lesquels le Président de la République de Finlande ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste, et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Grande-Bretagne.

Deux actes datés du 15 juillet 1925, par lesquels le Ministre des Postes de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concer-

Republiken Estlands Statschef ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Amerikas Förenta Stater.

1. Fyra handlingar, daterade den 24 mars 1925, genom vilka Amerikas Förenta Staters President ratificerar världspostkonventionen, konventionens slutprotokoll — däri inbegripen art. XII — konventionens expeditiönsreglemente och reglementets slutprotokoll.

2. Ett memorandum från State Department i Washington, daterat den 30 juli 1925 och innehållande förklaring, att ovan nämnda ratifikationer även gälla för Filippinska öarna och för Amerikas Förenta Staters samtliga öbesittningar förutom Filippinska öarna.

Finland.

Fem handlingar, daterade den 4 augusti 1925, genom vilka Republiken Finlands President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Storbritannien.

Två handlingar, daterade den 15 juli 1925, genom vilka H. Brittiska Majestäts minister för posten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet

nant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Hongrie.

Un acte daté du 27 juillet 1925 et signé par le Ministre Royal Hongrois du Commerce, par lequel le Gouvernement Royal de Hongrie, après l'agrément préalable de S. A. S. le Gouverneur du Royaume, ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés, ainsi que le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Inde Britannique.

Trois actes datés du 21 août 1925, par lesquels le Secrétaire d'Etat pour l'Inde, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Islande.

Un acte du 28 août 1925, dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part d'Islande la Convention — y compris l'article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les recouvrements.

Maroc.

(à l'exclusion de la Zone Espagnole)

Un acte daté du 14 mars 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par

angående utväxling av assurerade brev och askar.

Ungern.

En handling, daterad den 27 juli 1925 och undertecknad av K. Ungerska handelsministern, genom vilken K. Ungerska regeringen efter erhållet bemyndigande av Hans Furstl. Höghet Riksföreståndaren ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen jämte slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Brittiska Indien.

Tre handlingar, daterade den 21 augusti 1925, genom vilka Statssekreteraren för Indien, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaket.

Island.

En på danska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Islands del ratificerat konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående inkaseringar.

Marocko

(med undantag av den spanska zonen.)

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 14 mars

lequel S. M. Chérifienne fait ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Mexique.

Un acte dressé en espagnol et daté du 20 février 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Mexique ratifie la Convention.

Norvège.

1. Six actes datés du 27 février 1925, par lesquels S. M. le Roi de Norvège ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux:

2. Un acte daté du 15 mai 1925, par lequel S. M. le Roi de Norvège ratifie l'Article XII du Protocole final de la Convention.

Nouvelle-Zélande.

Deux actes datés du 2 juillet 1925, par lesquels le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Pays-Bas.

1. Un acte daté du 28 avril 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés en ajoutant toutefois que, pour ce qui concerne les Indes néerlandaises et les colonies néerlandaises en Amérique, la ratification n'implique pas l'Arrangement concernant les

1925, genom vilken H. M. Scheffien låter ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Mexiko.

En på spanska avfattad handling, daterad den 20 febr. 1925, genom vilken Mexikos Förenta Staters President ratificerar konventionen.

Norge.

1. Sex handlingar, daterade den 27 januari 1925, genom vilka H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionen ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postgiro rörelsen.

2. En handling, daterad den 15 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionens slutprotokoll art. XII.

Nya Zeland.

Två handlingar, daterade den 2 juli 1925, genom vilka Nya Zeland's Generalguvernör i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar.

Nederländerna.

1. En handling, daterad den 28 april 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen, tilläggande likväl att ratifikationen, för vad angår Nederländska Indien och de Nederländska kolonierna i Amerika, icke omfattar avtalen angående

virements postaux ni celui concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;

2. Un acte daté du 23 juillet 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Territoire de la Sarre.

Un acte daté du 19 août 1925, par lequel le Président p. i. de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Siam.

Un acte daté du 13 mai 1925, dressé en siamois et accompagné d'une traduction anglaise, par lequel S. M. le Roi de Siam ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux et concernant les mandats de poste.

Suède.

Un acte daté du 6 juin 1925, dressé en suédois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Suède ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux.

Suisse.

Un acte daté du 7 juillet 1925, par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole

postgirorörelsen eller angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

2. En handling, daterad den 23 juli 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Saar-området.

En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken tf. ordföranden i Saar-områdets regeringskommission förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Siam.

En på siamesiska avfattad och av engelsk översättning åtföljd handling, daterad den 13 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Siam ratificerar konventionen ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket och angående postanvisningar.

Sverige.

En på svenska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Sverige ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom de ovannämnda avtalen med undantag av avtalet angående postgirorörelsen.

Schweiz.

En handling, daterad den 7 juli 1925, genom vilken Schweiziska Förbundsrådet förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII

final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Tunisie.

Un acte daté du 2 juin 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par lequel S. A. le Bey de Tunis ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Tunis.

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. H. Beyen av Tunis ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Trois actes datés du 31 août 1925, dressés en russe et accompagnés de traductions françaises, par lesquels le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les mandats de poste.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Tre på ryska avfattade och av fransk översättning åtföljda handlingar, daterade den 31 augusti 1925, genom vilka De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Centralexekutivkommitté ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postanvisningar.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Fait à Stockholm le 1^{er} septembre 1925.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

CARL SANDGREN.

Adhesionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné que, aux termes de l'Article IX du Protocole final de la Convention postale universelle signée à Stockholm le 28

Sedan i enlighet med Artikel IX i Slutprotokollet till den vid Världspostföreningens 8:e kongress i Stockholm den 24 augusti

août 1924 à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle, la faculté a été accordée à certains pays de l'Union non représentés au Congrès, à savoir, l'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, ainsi qu'à la Commonwealth d'Australie, dont le délégué n'avait pas signé les Actes du Congrès, d'adhérer à ladite Convention ainsi qu'aux Arrangements conclus au Congrès, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux;

Etant donné, en outre, que les adhésions prévues au dit Article IX doivent, selon l'Article XI du susdit Protocole final, être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs le 1^{er} septembre 1925 au plus tard;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que jusqu'à ce jour ont été dûment notifiées au Gouvernement de Suède les adhésions

de la Commonwealth de l'Australie
à la Convention postale universelle,

de l'Equateur
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Guatémala
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Nicaragua
à la Convention,
à l'Arrangement concernant les

1924 undertecknade världspostkonventionen medgivande lämnats vissa vid kongressen i representerade stater, medlemmar i föreningen, nämligen Ecuador, Guatemala, Republiken Honduras, Nicaragua och Salvador, ävensom Australiska Statsförbundet, vars ombud icke undertecknat kongressens avtal, att ansluta sig till konventionen och de vid kongressen avslutade avtalen eller till ett eller annat av dem,

och sedan i övrigt de i nämnda artikel IX avsedda anslutningarna i enlighet med ovannämnda Slutprotokolls artikel XI skola meddelas K. Svenska regeringen och respektive regeringar senast den 1 september 1925

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava till svenska regeringen ingått meddelanden angående följande anslutningar:

Australiska statsförbundet:

till Världspostkonventionen,

Ecuador:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Guatemala:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Nicaragua:

till konventionen,
till avtalet angående utväxling

lettres et les boîtes avec valeur av assurerade brev och askar,
 déclarée, till avtalet angående postpaket
 à l'Arrangement concernant les och
 colis postaux et till avtalet angående postan-
 à l'Arrangement concernant les visningar och
 mandats de poste et

du Salvador
 à la Convention postale uni-
 verselle.

Salvador:
 till världspostkonventionen.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm, le 1^{er} septembre 1925.

CARL SANDGREN.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII.^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que du 1^{er} septembre 1925 jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Bolivie.

Un acte daté du 17 septembre et déposé dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères le 30 octobre 1925, par lequel le Gouvernement de Bolivie ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chine.

Un acte daté du 27 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tilläggsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv, att från den 1 september 1925 och intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunda ratifikationsinstrument:

Bolivia.

En handling, daterad den 17 september och deponerad i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv den 30 oktober 1925, genom vilken Bolivias regering ratificerar konventionen samt avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Kina.

En handling, daterad den 27 augusti och deponerad den 1 ok-

lequel le Chef de l'Exécutif de la République Chine déclare ratifier la Convention postale universelle et la rectification apportée au texte du Protocole final de la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Espagne.

Un acte dressé en espagnol, daté du 20 août 1925 et déposé le 21 septembre 1925, par lequel S. M. le Roi d'Espagne ratifie, en ce qui concerne l'Espagne, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

France.

Un acte daté du 1^{er} septembre 1925 et déposé le 9 du même mois, par lequel le Président de la République Française déclare ratifier, en ce qui concerne la France, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Grande-Bretagne.

Divers Colonies et Protectorats britanniques.

1. Un acte daté du 21 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par lequel le Gouverneur du Dominion de Terre-Neuve ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

2. Un acte datée du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tober 1925, genom vilken chefen för verkställande makten i Republiken Kina förklarar sig ratificera världspostkonventionen och den rättelse, som gjorts i texten till konventionens slutprotokoll, ävensom avtalet angående assurerade brev och askar, avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Spanien.

En på spanska uppsatt handling, daterad den 20 augusti 1925 och deponerad den 21 september 1925, genom vilken H. M. Konungen av Spanien, vad beträffar Spanien, ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Frankrike.

En handling, daterad den 1 september 1925 och deponerad den 9 i samma månad, genom vilken Franska Republikens President förklarar sig, vad beträffar Frankrike, ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Storbritannien.

Olika brittiska kolonier och protektorat.

1. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 1 oktober 1925, genom vilken New Foundlands guvernör ratificerar konventionen jämte avtalet angående assurerade brev och askar.

2. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — för föl-

pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Ascension, Antigua, Bahamas (îles), Barbade, Basutoland, Bechouanaland, (Protectorat), Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Salomon (îles) (Protectorat), Brunei, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Gibraltar, Gilbert et Ellice (îles), Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Irak, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Bornéo du Nord, Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Tanganyika (Territoire), Togo (Sphère britannique), Trinité et Tobago, Turques et Caïques (îles), Etats malais non fédérés de Kedah, Kelantan et Perlis, Vierges (îles), Zanzibar;

3) Un acte date du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Antigua, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Mau-

jande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Ascension, Antigua, Bahama-öarna, Barbados, Basutoland, protektoratet Betschuanaland, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, protektoratet Salomon-öarna, Brunei, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Gibraltar, Gilbert-och Ellis-öarna, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Irak, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, Nya Hebriderna, Nord-Borneo, Nyassaland, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:t Lucia, S:t Vincent, Sarawak, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits-Settlements och Labuan, Tanganika-territoriet, Togo (brittiska området), Trinidad och Tobago, Turk- och Caik-öarna, De icke federerade Malajstaterna Kedah, Kelantan och Perlis, Jungfru-öarna, Zanzibar.

3. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts Statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar avtalet angående assurerade brev och askar för följande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Antigua, Barbados, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauri-

rice, Montserrat, Bornéo du Nord, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Trinité et Tobago, Etats malais non fédérés de Kedah et Perlis, Vierges (îles).

4) Un acte daté du 18 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier l'Article XII du Protocole final de la Convention;

5) Un acte daté du 21 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur de la Rhodésie du Sud, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Etat libre d'Irlande.

Deux actes datés du 28 août et déposés le 10 septembre 1925, par lesquels le Président du Conseil Exécutif et le Ministre des Postes et des Télégraphes de l'Etat Libre d'Irlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, déclarent ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Luxembourg.

Un acte daté du 1^{er} septembre et déposé le 7 septembre 1925 par lequel S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tius. Montserrat, Nord-Borneo, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements och Labuan, Trinidad och Tobago, De icke federerade Malajstaterna Kedah och Perlis, Jungfru-öarna.

4. En handling, daterad den 18 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Nya Zelandes Generalguvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionens slutprotokolls art. XII;

5. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Syd-Rhodesias guvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Irländska Fristaten.

Tvenne handlingar, daterade den 28 augusti och deponerade den 10 september 1925, genom vilka Presidenten för verkställande rådet och ministern för post och telegraf i Irländska Fristaten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet angående assurerade brev och askar.

Luxemburg.

En handling, daterad den 1 september och deponerad den 7 september 1925, genom vilken H. K. H. Storhertiginnan av Luxemburg ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets

ainsi que les six Arrangements
susmentionnés.

art. XII — ävensom de sex ovan-
nämnda avtalen.

En foi de quoi est délivré le
présent certificat, dont copie cer-
tifiée conforme sera adressée aux
Gouvernements des Etats faisant
partie de l'Union Postale Uni-
verselle, ainsi qu'au Bureau In-
ternational de l'Union et au Secrétariat
de la Société des Nations.

Fait à Stockholm le 1^{er} no-
vembre 1925.

CARL SANDGREN.

Till bekräftelse härav har detta
intyg uppsatts, varav behörigen
bestyrkta avskrifter skola till-
ställas såväl regeringarna i de
stater, som äro medlemmar av
Världspostföreningen, som För-
eningens internationella byrå och
Nationernas förbundssekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1
november 1925.

CARL SANDGREN.

Utkom av trycket den 21 december 1925.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING TILL N:RIS 30—35.

	Sid.
Världspostkonvention	237

AVDELNING I.

Världspostföreningen.*Kapitel I. Föreningens organisation och område.*

Art. 1. Föreningens begrepp	238
> 2. Anslutning till föreningen. Förfaringssätt	239
> 3. Konvention och avtal inom föreningen	239
> 4. Expeditionsreglementen	239
> 5. Särskilda fördrag samt mindre omfattande föreningar. Gränsområde	240
> 6. Inrikes lagstiftning	240
> 7. Förbindelser med länder utom föreningen	240
> 8. Kolonier, skyddsområden etc.	241
> 9. Föreningens område	242
> 10. Skiljedom	243
> 11. Utträde ur föreningen Frånträdande av avtalen	244

Kapitel II. Kongresser, konferenser och kommissioner.

Art. 12. Kongresser	244
> 13. Ratifikation. Fördragens ikraftträdande och giltighetstid	245
> 14. Extra kongresser	245
> 15. Arbetsordning vid kongresserna	246
> 16. Konferenser	246
> 17. Kommissioner	246

Kapitel III. Förslag framställda under tiden mellan mötena.

Art. 18. Framläggande av förslag	246
> 19. Förslagens granskning	247
> 20. Villkoren för förslagens antagande	248
> 21. Delgivning av besluten	248
> 22. Beslutens ikraftträdande	249

Kapitel IV. Internationella byrån.

Art. 23. Allmänna åligganden	249
> 24. Utgifterna för internationella byrån	250

AVDELNING II.

Allmängiltiga bestämmelser.

	Sid.
Art. 25. Transiträtt	251
> 26. Rätt att använda föreningens tjänster	251
> 27. Förbud mot upptagande av icke fördragsenliga avgifter	251
> 28. Tillfälligt inställande av utväxling	252
> 29. Myntslag	252
> 30. Ekvivalenter	252
> 31. Blanketter. Språk	252
> 32. Identitetskort	253

AVDELNING III.

Bestämmelser angående brev försändelser.

Kapitel I. Allmänna föreskrifter.

Art. 33. Brevförsändelser	254
> 34. Avgifter och allmänna villkor	254
> 35. Frankering	257
> 36. Lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser	258
> 37. Försändelser utväxlade med länder utom föreningen	258
> 38. Tilläggsavgifter	258
> 39. Särskilda avgifter	259
> 40. Expressförsändelser	259
> 41. Förbud	260
> 42. Frankering	262
> 43. Portofrihet	263
> 44. Svarskuponger	264
> 45. Återtagande. Adressförändring	265
> 46. Eftersändning. Obeställbara försändelser	265
> 47. Reklamation	266

Kapitel II. Rekommenderade försändelser.

Art. 48. Avgifter	267
> 49. Mottagningsbevis	267
> 50. Omfattningen av postverkens ansvarighet	268
> 51. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	268
> 52. Ansvarighetens upphörande	269
> 53. Skadeståndets utbetalande	269
> 54. Tid för betalningen	270
> 55. Bestämmande av ansvarigheten	270
> 56. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	271
> 57. Ansvarighet för rekommenderade försändelser utanför föreningens område	272

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 58. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	273
> 59. Annullering av postförskottsbelopp	274

	Sid.
Art. 60. Ansvarighet vid förlust av försändelse	274
> 61. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	274
> 62. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	275
> 63. Utbetalning av och ersättningsanspråk för vederbörligen inkasserade belopp	275
> 64. Tid för betalningen	276
> 65. Bestämmande av ansvarigheten	276
> 66. Gottgörelse för förskottade belopp	277
> 67. Postförskottsavisningar	277
> 68. Delning av postförskottsavgifterna	277

Kapitel IV. Rätt till postavgifter, Transit- och lagringsavgifter.

Art. 69. Rätt till postavgifter	278
> 70. Transitavgifter	278
> 71. Lagringsavgifter	281
> 72. Befrielse från transitavgifter	281
> 73. Extra befordringslägenheter	282
> 74. Luftbefordran	282
> 75. Likvider och avräknigar	283
> 76. Transitavgifter i förbindelse med länder utom föreningen	284
> 77. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	284

Särskilda bestämmelser.

Art. 78. Underlåtenhet att följa bestämmelserna om transiträtt	285
> 79. Utfästelser	286

Slutbestämmelser.

Art. 80. Konventionens ikraftträdande och giltighetstid	287
---	-----

Slutprotokoll till konventionen.

I. Återtagande av försändelse	294
II. Ekvivalenter. Maximi- och minimigränser	294
III. Rätt att föreskriva frankeringstväng	296
IV. Inlämnande av brev försändelser i utlandet	297
V. Unsvikten avoirdupois	297
VI. Svarskuponger	297
VII. Rekommendationsavgift	298
VIII. Lagringsavgift	298
IX. Protokollets öppethållande för icke representerade länder	298
X. Protokollets öppethållande för representerade länder i och för underteck- nande och tillträdande av avtalen	299
XI. Tid för tillkännagivande om tillträde till protokollet från de icke repre- senterade ländernas sida	299
XII. Studiekommisioner	299

Slutprotokoll	301
--------------------------------	------------

Avtal angående assurerade brev och askar	Sid. 303
---	---------------------

Kapitel I. Allmänna bestämmelser.

Art. 1. Avtalets omfattning	304
» 2. Maximibelopp för assurans	305
» 3. Avgifter	305
» 4. Allmänna villkor	305
» 5. Inlämningsbevis	306
» 6. Avgifter för hembäring och förtullning samt för försändelser adresserade poste restante	306
» 7. Tullavgifter och andra icke postala avgifter. Kommissionsavgift	306
» 8. Expressutdelning	307
» 9. Angivande av assuransbelopp	308
» 10. Förbud	308
» 11. Portofrihet	310
» 12. Återtagande. Adressförändring	310
» 13. Mottagningsbevis	311
» 14. Eftersändning. Obeställbara försändelser	311
» 15. Reklamation	311

Kapitel II. Ansvarighet.

Art. 16. Ansvarighetens omfattning	311
» 17. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	312
» 18. Ansvarighetens upphörande	313
» 19. Skadeståndets utbetalande och tidpunkten härför	314
» 20. Bestämmande av ansvarigheten	314
» 21. Begränsning av ansvarigheten	316
» 22. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	316

Kapitel III. Postförskotts-försändelser.

Art. 23. Avgifter och övriga villkor	317
» 24. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	317
» 25. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	318
» 26. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	318
» 27. Ansvarighet för inkasserade belopp. Betalningsskyldighet. Betalningsfrist och regressanspråk. Delning av avgifter	319

Kapitel IV. Rätt till postavgifter. Transitavgifter.

Art. 28. Rätt till postavgifter	319
» 29. Transit- och lagringsavgifter	319

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 30. Tillämpning av konventionens bestämmelser	320
» 31. I utväxlingen deltagande postanstalter	321
» 32. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	321

Slutbestämmelser.

Sid.

Art. 33. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	322
--	-----

Slutprotokoll.

Maximibelopp för assurans	328
-------------------------------------	-----

Avtal angående postpaket 329*Kapitel I.*

Art. 1. Avtalets omfattning	330
---------------------------------------	-----

Kapitel II. Bestämmelser gällande alla postpaket.

Art. 2. Frankering. Avgifter	331
» 3. Avgift för landbefordran	331
» 4. Avgift för sjöbefordran	332
» 5. Nedsättning eller förhöjning av landbefordringsavgiften	333
» 6. Nedsättning eller förhöjning av sjöbefordringsavgiften	333
» 7. Skrymmande paket. Tilläggsporto	334
» 8. Tilläggsavgift	334
» 9. Avgift för hembäring och förtullning	335
» 10. Betalning av tull- och andra avgifter	335
» 11. Tull- och andra avgifters betalande av avsändaren. Deposition. Kommissionsavgift	335
» 12. Magasinsavgift	336
» 13. Expressutdelning	336
» 14. Förbud	337
» 15. Paket till eller från krigsfångar	339
» 16. Återtagande. Adressförändring	340
» 17. Mottagningsbevis	340
» 18. Eftersändning	340
» 19. Obeställbara paket	341
» 20. Annullering av tullavgifter	343
» 21. Försäljning. Förstöring	343
» 22. Paket, som avståtts till postverket	344
» 23. Avsändares ansvarighet för oguldna avgifter	344
» 24. Reklamation	344

Kapitel III. Postförskottspaket.

Art. 25. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	345
» 26. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	346
» 27. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	346
» 28. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	347
» 29. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	347
» 30. Bestämmande av ansvarigheten	348

	Sid.
Art. 31. Tillämpning av konventionens bestämmelser om betalning av skadestånd och postförskottsbelopp. Tid för betalningen samt gottgörelse för förskott	348
» 32. Postförskottsanvisningar	348

Kapitel IV. Assurerade paket.

Art. 33. Avgifter och övriga villkor	349
» 34. Svikligt angivande av värde	350

Kapitel V. Ilpaket.

Art. 35. Avgifter och övriga villkor	350
--	-----

Kapitel VI. Ansvarighet.

Art. 36. Ansvarighetens omfattning	351
» 37. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	352
» 38. Ansvarighetens upphörande	353
» 39. Skadeståndets utbetalande	353
» 40. Tid för betalningen	354
» 41. Ansvarigt postverk	354
» 42. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	356

Kapitel VII. Rätt till postavgifter.

Art. 43. Gottgörelser för befordran	357
» 44. Debitering av avgiftsbelopp vid efter- eller återsändning	357
» 45. Vanlig expressavgift och tilläggsavgift vid viss expressutdelning	357
» 46. Avgift vid eftersändning i adresslandet	358
» 47. Särskilda avgifter	358
» 48. Postförskottsavgifter	359
» 49. Assuransavgift	359

Kapitel VIII. Särskilda bestämmelser.

Art. 50. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	359
» 51. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	360

Slutbestämmelser.

Art. 52. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	361
--	-----

Slutprotokoll.

I. Rörelsens ombesörjande genom transportföretag	367
II. Transit	368
III. Tilläggsavgifter vid transit	368
IV. Terminala tilläggsavgifter	370
V. Särskilda tilläggsavgifter	372
VI. Särskilda tariffer	372
VII. Assurerade paket	373
VIII. Dimensioner och volym	374
IX. Undantag från bestämmelserna om upptagande av postförskottsavgift och upprättande av avräkningar	374

Avtal angående postanvisningar. Sid. 375

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1.	Villkor för utväxling av anvisningar	376
---------	--	-----

Kapitel II. Anvisningarnas utfärdande.

Art. 2.	Inbetalning. Inlämningsbevis	377
» 3.	Myntslag. Omföringskurs	377
» 4.	Maximibelopp vid inbetalning	377
» 5.	Avgifter	378
» 6.	Avgiftsfrihet	378
» 7.	Telegramanvisningar	379
» 8.	Mottagningsbevis	380
» 9.	Begäran om expressutdelning	380

Kapitel III. Anvisningarnas utbetalning.

Art. 10.	Utbetalning	380
» 11.	Maximibelopp vid utbetalning	381
» 12.	Insättning å postgirokonto	381
» 13.	Utbäringsavgift	381
» 14.	Anvisningar adresserade poste restante	382
» 15.	Expressutdelning. Utbäring av telegramanvisningar	382
» 16.	Anvisningarnas giltighetstid	383
» 17.	Endossering	383

Kapitel IV. Återtagande. Adressförändring. Eftersändning. Obeställbara anvisningar. Reklamation.

Art. 18.	Återtagande av anvisning. Adressförändring	384
» 19.	Eftersändning av anvisning	384
» 20.	Obeställbara anvisningar	385
» 21.	Reklamation	386

Kapitel V. Ansvarighet.

Art. 22.	Omfattningen av postverkens ansvarighet	386
» 23.	Betalning av reklamerat belopp	387
» 24.	Tid för betalningen	387
» 25.	Återbetalning till inlämningspostverket av förskottade belopp	388

Kapitel VI. Räkenskaper. Preskriberade anvisningar.

Art. 26.	Rätt till avgifter	389
» 27.	Avräkning	389
» 28.	Betalning	390
» 29.	Preskriberade anvisningar	390

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Postanstalter, som deltaga i utväxlingen	390
» 31.	Andra förvaltningsars deltagande i utväxlingen	391

	Sid.
Art. 32. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	391
> 33. Förbud mot upptagande av stämpelavgifter eller andra avgifter	391
> 34. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	392

Slutbestämmelser.

Art. 35. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	392
--	-----

Avtal angående inkasseringar 398

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för utväxling av inkasseringshandlingar	399
---	-----

Kapitel II. Rörelsens omfattning.

Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering	400
> 3. Protester	400

Kapitel III. Inlämnande av inkasseringshandlingar.

Art. 4. Myntslag	400
> 5. Handlingarnas inlämnande. Befordringsavgift	401
> 6. Handlingarnas antal och maximibelopp	401
> 7. Förbud	401

Kapitel IV. Handlingarnas inkassering.

Art. 8. Förbud och inlösen delvis	402
> 9. Inkasserings- och uppvisningsavgifter	402
> 10. Översändande av inkasserat belopp	402
> 11. Återsändning av oinlösta handlingar	403

Kapitel V. Återtagande och rättelser. Efter- och återsändning. Reklamation.

Art. 12. Återtagande av inkassering. Rättande av förteckning	404
> 13. Eftersändning. Felsända handlingar	404
> 14. Återsändning av oinlösbara handlingar	405
> 15. Reklamation	405

Kapitel VI. Ansvarighet. Inkasseringsanvisningar.

Art. 16. Ansvarighet vid förlust av inkasseringsförsändelse eller inkasserings- handlingar	405
> 17. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	406
> 18. Tillämpning av konventionens speciella bestämmelser	407
> 19. Försening	407

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 20. Rätt till avgifter	407
> 21. I utväxlingen deltagande postanstalter	408
> 22. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	408
> 23. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	408

Slutbestämmelser.

Art. 24. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	Sid. 409
--	-------------

**Avtal angående abonnemang å tidningar och andra
periodiska skrifter 413**

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för förmedling av abonnemang	414
--	-----

Kapitel II. Abonnemangsvillkor. Avgifter.

Art. 2. Abonnemang	414
» 3. Förskrivningspris	415
» 4. Abonnemangspris	415
» 5. Prisändringar	416
» 6. Inhäftade trycksaker	416
» 7. Abonnemangsterminer. Senkomna abonnemang	417
» 8. Fullgörande av abonnemang vid frånträdande av avtalet	417
» 9. Abonnemang direkt hos utgivare	417

Kapitel III. Överflyttning. Reklamation. Ansvarighet.

Art. 10. Överflyttning	418
» 11. Reklamation	419
» 12. Ansvarighet	419

Kapitel IV. Avräkning.

Art. 13. Rätt till avgifter	419
» 14. Räkningar	419

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 15. Utväxlingspostanstalter	420
» 16. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	420
» 17. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	420

Slutbestämmelser.

Art. 18. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	421
--	-----

Depositionsprotokoll 426

Adhesionsprotokoll 433

Depositionsprotokoll 435

Utkom av trycket den 21 dec. 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner.

Statistik

Die Statistik ist ein Zweig der Wissenschaft, der sich mit der Erfassung, Aufzeichnung und Auswertung von Zahlen beschäftigt.

Die Aufgaben der Statistik

Die Aufgaben der Statistik sind:

1. Die Erfassung der Daten.

2. Die Aufzeichnung der Daten.

3. Die Auswertung der Daten.

4. Die Darstellung der Daten.

5. Die Interpretation der Daten.

6. Die Kontrolle der Daten.

7. Die Sicherung der Daten.

8. Die Archivierung der Daten.

9. Die Veröffentlichung der Daten.

10. Die Nutzung der Daten.

11. Die Weiterentwicklung der Statistik.

12. Die Förderung der Statistik.

13. Die Unterstützung der Statistik.

14. Die Zusammenarbeit der Statistik.

15. Die Vernetzung der Statistik.

16. Die Integration der Statistik.

17. Die Harmonisierung der Statistik.

18. Die Standardisierung der Statistik.

19. Die Vereinheitlichung der Statistik.

20. Die Angleichung der Statistik.

21. Die Anbahnung der Statistik.

22. Die Abwicklung der Statistik.

23. Die Abfertigung der Statistik.

24. Die Abfertigung der Statistik.

25. Die Abfertigung der Statistik.

26. Die Abfertigung der Statistik.

27. Die Abfertigung der Statistik.

28. Die Abfertigung der Statistik.

29. Die Abfertigung der Statistik.

30. Die Abfertigung der Statistik.

31. Die Abfertigung der Statistik.

32. Die Abfertigung der Statistik.

33. Die Abfertigung der Statistik.

34. Die Abfertigung der Statistik.

35. Die Abfertigung der Statistik.

36. Die Abfertigung der Statistik.

37. Die Abfertigung der Statistik.

38. Die Abfertigung der Statistik.

39. Die Abfertigung der Statistik.

40. Die Abfertigung der Statistik.